

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ

**ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ «ЧЕРНОГО ЮМОРА» (НА
МАТЕРИАЛЕ ТЕЛЕВИЗИОННЫХ СЕРИАЛОВ)**

Выпускная квалификационная работа

обучающегося по направлению подготовки
45.05.01 «Перевод и переводоведение»
очной формы обучения,
группы 04001316
Красниковой Валерии Сергеевны

Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры английской филологии
и межкультурной коммуникации
Дехнич О.В.

Рецензент:
кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой иностранных
языков ФГБОУ ВО «БГТУ им. В. Г.
Шухова»
Беседина Т.В.

БЕЛГОРОД 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ФЕНОМЕНА «ЧЕРНОГО ЮМОРА».....	6
1.1. Природа смеха и юмора	6
1.2. Понятие «черного юмора».....	11
1.3. Классификация «черного юмора».....	19
1.4. Языковые средства создания комизма в «черном юморе»	21
Выводы по Главе 1.....	29
ГЛАВА 2. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛОЯЗЫЧНОГО И НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО «ЧЕРНОГО ЮМОРА» (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕЛЕВИЗИОННЫХ СЕРИАЛОВ).....	32
2.1. История создания и основные характеристики телевизионных сериалов.....	32
2.2. «Черный юмор» в английском языке.....	34
2.2.1. Универсальные темы.....	34
2.2.2. Языковые средства выражения англоязычного «черного юмора».....	49
2.3. «Черный юмор» в немецком языке.....	54
2.3.1. Универсальные темы.....	54
2.3.2. Языковые средства выражения немецкоязычного «черного юмора».....	64
2.4. Сравнительный анализ англоязычного и немецкоязычного «черного юмора».....	69
Выводы по Главе 2.....	72
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	75
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	80

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена изучению феномена «черного юмора» и языковых средств его выражения в телевизионных сериалах. Данная тема является актуальной на сегодняшний день, так как получила широкое распространение в молодежной культуре.

«Черный юмор» – явление, ставшее объектом пристального внимания специалистов различных областей знания: философов, психологов, социологов, культурологов, литературоведов и др. Он показывает неожиданное, иногда даже перевернутое отношение к традиционным ценностям и принятым нормам. «Черный юмор» представляет собой особое видение таких важных и трудных для осмысления вопросов, как смерть, болезни, физические недостатки и так далее. В официальной культуре принято избегать подобных тем, данный феномен же, напротив, освещает их с юмористической точки зрения. Другими словами, это некая форма каламбура с элементами цинизма. В отличие от других видов юмора «черный юмор» порождает двойственную реакцию. Сначала развлекательный аспект шутки вызывает смех, а впоследствии ужас и стыд за первоначальную реакцию. Стоит также отметить, что восприятие «черной» шутки зависит не только от правильного понимания реципиентом содержания, но и от контекста, то есть знания экстралингвистической информации.

«Черный юмор» затрагивает негативные аспекты человеческого бытия. Двойственная природа его феномена обусловлена еще и тем, что с одной стороны он олицетворяет циничное глумление над моральными принципами и ценностями человека, а с другой – помогает не только разрядить обстановку, но и преодолеть всевозможные страхи перед событиями, которые невозможно изменить.

Несмотря на долгую историю бытования в традициях разных стран и народов феномен «черного юмора» остается малоизученным, так как охватывает различные стороны существования общества и деятельности

человека в нем, в связи с чем не может получить однозначной оценки. Понятие «черного юмора» за последние десятилетия достаточно прочно вошло в тезаурус современного человека. Его все чаще можно услышать в бытовых разговорах, с экранов телевизоров, на радио, встретить в газетных заголовках и литературных произведениях. «Черный юмор» стал объектом всевозможных исследований и широких обсуждений литературными критиками. Именно широкая распространенность и недостаточная изученность национальных особенностей данного феномена определяют **актуальность** темы настоящей выпускной квалификационной работы.

Объектом исследования является феномен «черного юмора».

Предметом исследования выступают языковые средства выражения «черного юмора» в английском и немецком языках.

Цель работы заключается в сравнительном анализе характерных особенностей «черного юмора» в англоязычных и немецкоязычных сериалах.

Для достижения данной цели были поставлены следующие **задачи**:

1. Изучить теоретический материал, посвященный проблеме исследования;
2. Рассмотреть понятие, природу, классификацию и языковые средства выражения «черного юмора»;
3. Обозначить тематический парк английского и немецкого «черного юмора» и основные средства его выражения в телевизионных сериалах;
4. Произвести сравнительный анализ «черного юмора» в двух родственных языках.

Материалом для написания настоящей выпускной квалификационной работы послужили телевизионные сериалы "The Addams Family", "House, M.D.", "Family Guy", "South Park", "Der Tatortreiniger", "Stromberg".

В работе использовались следующие **методы** исследования: метод контекстуального анализа, описательно-аналитический метод, системно-функциональный анализ языковых единиц.

Теоретическую и методологическую базу данного исследования составили труды следующих отечественных и зарубежных лингвистов: Бретон А., Дубин С.Б., Ковалева С.И., Стеценко Е.А. (история термина «чёрный юмор»); Карасев А.В., Пропп В.Я. (природа смеха); Кулинич М.А., Плеханов А. (тематические классификации «черного юмора»); Арнольд И.В., Венгерова С.А., Гачечиладзе А.Д., Грайс Г.П., Карасик А.В., Кулинич М.А., Моррис Ч.У., Ничипорович Т.Г., Судзиловский Г.А., Шенье-Жандрон Ж. (средства создания комического эффекта), Витгенштейн Л., Норман Б.Ю. (применение языковых средств выразительности в юморе).

Настоящая выпускная квалификационная работа прошла **апробацию** на студенческой конференции, посвященной Неделе науки НИУ «БелГУ» 18 апреля 2018 года, и была опубликована в сборнике научных студенческих работ.

Предмет, цель и задачи исследования определили **структуру** работы, которая состоит из Введения, двух глав, Заключения и Списка использованной литературы.

Во **Введении** обосновывается актуальность выбранной темы, формируются цели, задачи и методы исследования, а так же предоставляются материалы и теоретические и методологические базы.

В **Главе 1** описывается природа смеха и юмора, раскрывается понятие «черного юмора», его классификация и языковые средства создания комического эффекта.

В **Главе 2** приводится характеристика практического материала исследования, рассматриваются универсальные темы «черного юмора» в англоязычных и немецкоязычных сериалах, описываются языковые средства выражения «черного юмора» в английском и немецком языках, производится сравнительный анализ сходств и различий «черного юмора» в двух языках.

В **Заключении** выпускной квалифицированной работы обобщены результаты проведенного теоретического и практического исследования, сформулированы основные выводы.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ФЕНОМЕНА «ЧЕРНОГО ЮМОРА»

1.1. Природа смеха и юмора

Ни одна область знания не развивается во всем мире столь же бурно и стремительно, как изучение юмора.

Перед непосредственным анализом особенностей «черного юмора», необходимо разобраться в самой природе смеха. Ведь «черный юмор» также является юмором, хоть и специфическим и не всегда понятным.

Смех сопровождает человечество на протяжении всей истории его существования. Как писал А.И. Герцен, «смех – одно из самых мощных орудий разрушения» (Герцен, 2003: 56). В действительности ни что так сильно не воздействует на человеческое сознание, как понимание того, что его порок или он сам подвергается осмеянию.

В отличие от любых других интенций и чувств, возникающих у человека в форме ответной реакции на причиненное ему зло и направленных либо на разрушение мира, как, например, гнев и ярость, либо на саморазрушение, как горе и страдание, «смех ничего не разрушает, а, напротив, стойко противостоит всякому разрушению» (Герцен, 2003: 58). В современном обществе потребность отстраниться от трагических событий, таких как болезнь, смерть, жестокость, война реализуется через их осмеяние в форме «черных» анекдотов, частушек, жестоких стихов.

Момент возникновения смеха в истории человечества до сих пор остается загадкой. С древнейших времен смех представлял собой защитную реакцию человека на события и явления, не поддающиеся рациональному объяснению. Ключевое место в данном случае занимала смерть. Известный советский философ А.Г. Баканурский в одной из своих работ отметил, что испокон веков смех являлся одним из погребальных ритуалов у многих народов. Считается, что таким образом люди пытались скрыть свой страх

перед неизбежным и абстрагироваться от негативных эмоций (Баканурский, 2006: 43).

В.Я. Пропп, напротив, приписывал смеху некую магическую силу, способную пробуждать жизнь. Это касалось не только природы, размножения домашнего скота, выращивания богатого урожая, но и жизни человека (Пропп, 1999).

Стоит отметить, что осмеянию подвергались и физические недостатки человека. В данном ключе можно упомянуть шутов и скоморохов, которые в форме веселых, шуточных стихов и песен развлекали своих господ, высмеивая человеческие уродства и страдания.

Всем известен приведенный З. Фрейдом в своем эссе пример особого юмора висельника, который перед смертью говорит: «Вот так неделя начинается» (или в другом переводе «Ну вроде эта неделя начинается хорошо») (Фрейд, 1995: 89). Данная шутка описывается как удачная острота в ответ на безнадежную ситуацию. Так, смех выступает антиподом зла, представленного тягостной для человека мыслью о смерти, и помогает противостоять ему.

Одним из самых известных ученых, исследующих специфику «черного юмора» с философской, психологической и социолингвистической точки зрения, является Эрих Фромм. В своей книге «Анатомия человеческой деструктивности» немецкий психолог разделил людей на 2 категории: биофилы, то есть люди, у которых больше развито стремление к жизни; и некрофилы – люди, с более развитым стремлением к смерти. Фромм считал, что в каждом человеке присутствует одновременно два стремления. Только у разных людей соотношение этих стремлений отличается. Мир представляет собой единство противоположностей: жизнь – смерть, добро – зло, свет – тьма. Одно не может существовать без другого. Исходя из этого, «черный юмор» можно рассматривать как тенденцию к некрофильскому восприятию мира, однако это не обязательно должно трактоваться с негативной точки зрения (Фромм, 2005).

Естественный интерес к смерти и другим «черным» сторонам жизни являлся и остается одним из способов освоения действительности, а смех помогает человеку расслабиться, абстрагироваться от серьезности современного мира, пугающих событий и негативных мыслей, преодолеть страхи, почувствовать себя более сильным и неуязвимым. Кроме того, смех является, пожалуй, самой безобидной реакцией на зло и несправедливость.

Несмотря на непонимание и отрицание некоторыми людьми подобного вида юмора, его существование в истории человечества на протяжении многих лет свидетельствует о том, что у людей, по всей видимости, есть в нём потребность. В отличие от других представителей животного мира согласно Аристотелю человек – это животное смеющееся: "animal ridens". Существует довольно много теорий, стремящихся объяснить феномен смеха. Согласно одной из них, смех относится к рефлексам человека. Уникальность данного рефлекса заключается в том, что очевидной биологической целесообразности он не имеет, так как никак не связан с процессом естественного отбора (Борев, 2008). Кажется, что единственной его функцией является снятие напряжения. Известно, что длительное нервное напряжение вызывает угасание жизненных сил и как следствие приводит к смерти. Смех в этом случае может послужить одним из способов разрядки. Удачная шутка в коллективе, к примеру, может предотвратить конфликт. Таким образом, смех является полноправной защитной функцией "homo sapiens".

Юмор неразрывно связан с другими смежными явлениями, такими как: ирония, сарказм, сатира, которые могут выражаться в форме анекдота, шутки, каламбура, либо возникать неосознанно в ошибках, описках, оговорках. Несмотря на то, что все вышеперечисленные виды комического тесно связаны между собой, выполняют одинаковые функции и обладают схожими приемами воздействия и способами выражения, каждое из этих явлений имеет ярко выраженные индивидуальные особенности.

В основе комического зачастую лежит какое-либо несоответствие, отклонение от нормы. Это несоответствие можно наблюдать на языковом

уровне (оговорки, нелепицы, имитация дефектов речи, акцента, отсутствие грамотности, не к месту звучащая иностранная речь), на уровне сюжетной ситуации (ошибочные действия, недоразумения), на уровне характера (противоречия между самооценкой и производимым впечатлением, между словом и делом, между желаемым и действительным и т. д.). Несоответствие на языковом уровне, или комизм слова, представляет наибольший интерес, поскольку в данном случае смешным оказывается само слово. Однако, стоит заметить, что невозможно провести четкую границу между указанными тремя понятиями, так как чаще всего смех реципиента вызывается посредством их совместного воздействия.

Юмор является наиболее распространенным и универсальным проявлением комического. В отличие от сатиры юмор добр, беззлобен, вызывает у человека лишь смех и улыбку, хотя и не лишен определенной остроты (Карасик, 2011). В основе юмора всегда лежит оценка каких-либо качеств, свойств, явлений или событий, но при этом она лишена издевки, насмешек, резкой язвительной критики и направлена на их совершенствование. Специфической особенностью юмора является наличие в нем определенной нравственной позиции и моральных качеств, как со стороны юмориста, так и со стороны слушающего. Юмор не может существовать сам по себе – он всегда возникает при конкретных обстоятельствах и условиях. В.Д. Девкин выделяет следующие факторы, при которых юмор возможен в принципе:

- фактор говорящего (фактор субъекта);
- фактор слушающего (фактор адресата);
- фактор речевой ситуации;
- фактор актуализации языковых средств;
- фактор коммуникативно-прагматических характеристик;
- фактор культурологического фона.

Шутка отличается от других видов комического проявления тем, что располагает гораздо большими возможностями, поскольку не нуждается в

специфическом предварительном контексте. Наиболее популярной разновидностью шутки является анекдот. Для анекдота характерны малоформатность, анонимность и определенное структурно-композиционное строение, которое в большинстве случаев выглядит следующим образом: 1) стадия завязки, 2) стадия развития ситуации, 3) стадия развязки (Девкин, 2014, 78).

В основе иронии всегда лежит эмоционально-критическая оценка, а также некая антитеза, так как высказывания приобретают в контексте речи смысл, противоположный буквальному значению. Многие исследователи называют иронию разновидностью юмора, занимающей место между сатирой и пародией (Т.Ю. Чубарян, В.И. Карасик, В.Я. Пропп, В.В. Дементьев, Е.Я. Шмелева, А.Д. Шмелев); формой «критического, оценочного, эмоционального освоения действительности» (С.И. Походня); феноменом культуры (Ю.Б. Борев, В.М. Пивоев); видом тропа (О.С. Ахманова) и видом языковой манипуляции (О.П. Ермакова). Ирония не только подчеркивает недостатки, но и обладает возможностью высмеивать и разоблачать человеческие пороки и слабости.

Связь иронии и юмора достаточно неоднозначна: ирония может трактоваться как противоположное юмору явление и как его составная часть. Согласно мнению А.Л. Горностаевой, ирония является своеобразной разновидностью юмора, но в то же время выходит за его рамки, так как юмор прежде всего направлен на выявление смешного, а за положительной оценкой отрицательных свойств или качеств в иронии зачастую скрыта острая насмешка. В то же время, защитная функция иронии является одной из первоначальных функций в английском дискурсе. Иронизирование, как средство самозащиты, помогает человеку в сложных ситуациях скрыть свои истинные чувства, такие как обида, смущение, страх, отчаяние, достойно выдержать критику, а также избежать конфликтных ситуаций между собеседниками. Все это в конечном итоге способствует взаимопониманию и созданию комфортной атмосферы для общения (Горностаева, 2013).

Ирония, как форма комического, занимает промежуточное положение между юмором и сатирой. Если ирония представляет собой скрытую насмешку, то сатира беспощадное осмеяние и отрицание явления или человеческого типа в целом. В отличие от юмора, сатирический смех – смех грозный, жестокий, испепеляющий. Для того чтобы еще сильнее подчеркнуть аморальность, пошлость и безнравственность общества, данное явление нередко сознательно утрируют. Сатира обнажает и делает зримыми те явления жизни, на которые люди не привыкли обращать внимания. В культуре западноевропейских цивилизаций в течение последних столетий именно сатира получила наибольшее распространение. От юмора сатира принципиально отличается природой и смыслом смеха. Если для юмора смех является всего лишь инструментом, способным рассмешить реципиента, то для сатиры смех – это способ изобличения человеческих недостатков. Тем не менее, ирония и сатира могут совместно существовать и дополнять друг друга.

Сарказм, тесно граничащий с иронией, концентрирует в себе язвительность, остроту высказывания и нередко считается насмешкой сатирического характера, направленной на то, чтобы уколоть собеседника. Исходя из этого, можно предположить, что выходя за рамки иронии сарказм становится частью особого вида юмора – «черного юмора».

Таким образом, рассмотрев различные категории комического, можно сделать вывод, что они чрезвычайно разнообразны, однако при этом зачастую пересекаются, и границы между ними становятся едва различимы.

1.2. Понятие «черного юмора»

«Черный юмор» – явление, прочно обосновавшееся в культурном сознании многих людей по всему миру. Оно имеет долгую историю бытования в традициях разных стран и народов. «Черный юмор» успел стать

объектом пристального внимания специалистов различных областей знания: философов, психологов, социологов, литературоведов, культурологов и др.

В последнее время феномен «черного юмора» получил широкое распространение в молодежной культуре. «Черный юмор» показывает неожиданное, иногда даже перевернутое отношение к традиционным ценностям и принятым нормам. Он представляет собой особое видение таких важных и трудных для осмысления вопросов, как смерть, болезни, физические недостатки и так далее. В официальной культуре принято избегать подобных тем, «черный юмор» же, напротив, освещает их с юмористической точки зрения. Другими словами, это некая форма каламбура с элементами цинизма, например, насмешки над недугами, смертью, физическими недостатками: «мотоцикл цыкал-цыкал, и старушки больше нет».

В отличие от других видов юмора «черный юмор» порождает двойственную реакцию. Сначала развлекательный аспект рассказанной шутки вызывает у реципиента смех, а впоследствии осознание описываемых событий приводит в ужас и заставляет испытывать стыд за свои эмоции.

На протяжении всей жизни человек сталкивается с событиями и явлениями, которые мозг отказывается принимать. Зачастую люди либо отрицают жестокую реальность, либо пытаются с ней примириться. Иногда оба эти явления переплетаются. По мнению З.Фрейда, защитным механизмом от негативных аспектов жизни и у взрослых, и у детей является шуточное и насмешливое отношение к тому, что невозможно изменить. В превращении отрицательных эмоций в источник юмористического удовольствия заключается победа разума над жизненной несправедливостью. Фрейд считал, что «мрачный юмор» перед лицом смерти является высшим проявлением душевного величия и мужества человека (Фрейд, 1995: 102).

«Черный юмор» затрагивает негативные аспекты человеческого бытия. Двойственная природа его феномена обусловлена еще и тем, что с одной стороны он олицетворяет циничное глумление над моральными принципами

и ценностями человека, а с другой – помогает преодолеть всевозможные страхи, дискриминацию, унижения. Благодаря такому феномену люди могут беспристрастно оценить события, происходящие в их жизни, обнаружить скрытые противоречия и при помощи смеха одержать над ситуациями, которые раньше вызывали только страх и боль, личную победу. Наиболее трагичной, пугающей и неизбежной является тема смерти. Другими составляющими семантического поля «черного юмора» являются несчастья, болезни, физические недостатки, расовая дискриминация, личностная несостоятельность, психологические проблемы, бедность, репрессии. Однако высмеивание столь, казалось бы, серьезных проблем, напротив, лишает их разрушительного воздействия.

Понятие «черный юмор» объединяет в себе как серьезные политические темы, включающие в себя связанные с реальными событиями анекдоты о политических гонениях, репрессиях, войнах, так и шутки сексуального характера, в том числе и детские стишки, характерной особенностью которых является отображение подчеркнуто нереальной действительности. Сложность феномена «черного юмора» заключается в его многогранности и субъективности. Отличительной особенностью является тот факт, что реципиент сам, исходя из жизненного опыта, воспитания, событий, происходящих в мире, решает, воспринимать ему предложенную информацию шуточной или нет.

Российский исследователь В. И. Карасик разделил «черные» шутки по способу взаимодействия с окружающим миром на два типа. Функция юмора в культурах с устоявшимися традициями и стабильной социальной структурой (как, например, Россия XIX века или викторианская Англия), по большому счету, заключается в разбавлении упорядоченной и рутинной жизни горожан безобидной долей хаоса и абсурда. И, напротив, в случае, когда в самом обществе царит безумие и беспорядок, юмор становится одним из средств привнесения в него гармонии (Карасик, 2011).

Таким образом, «черный юмор» является своеобразным высмеиванием негативных аспектов жизни человека в реальном мире. Зачастую выбор именно «черных» шуток обусловлен попыткой не только разрядить обстановку, расслабиться, но, прежде всего, скрыть свой страх перед неизбежностью смерти, беспомощностью против неизлечимых болезней, трагическими, непоправимыми или несправедливыми событиями жизни.

Понятие «черного юмора» за последние десятилетия достаточно прочно вошло в тезаурус современного человека. Его все чаще можно услышать в бытовых разговорах, с экранов телевизоров, на радио, встретить в газетных заголовках и литературных произведениях. «Черный юмор» стал объектом всевозможных исследований и широких обсуждений литературными критиками.

На протяжении многих столетий феномен «черного юмора» являлся частью культурных традиций стран западной цивилизации. Некоторые специалисты начинают отсчёт появления «черного юмора» в литературе с интеллектуальных комедий Аристофана, имевших место в 5 веке до н.э. В английском языке выражение "black humour" было зафиксировано уже в средние века и первоначально означало одну из четырёх «жидкостей» организма – чёрную желчь. Преобладание этой жидкости во многом определяло темперамент человека и его желчный характер. Однако широко употребляться в речи само выражение «черный юмор» стало лишь в 60-70-х годах 20 века, во многом благодаря расцвету и популяризации в американской культуре так называемой «литературы черного юмора». Согласно Словарю английского языка издательства «Рэндом Хаус», возникновение понятия «черный юмор» приходится на период между 1965 и 1970 гг. и трактуется как «форма юмора, рассматривающая человеческие страдания как нечто бессмысленное и потому не вызывающее сочувствия, а человеческое существование как бесцельное и потому комичное» (Плеханов, 2008: 28). После этого словосочетание «черный юмор» начало появляться на

страницах литературоведческих работ и использовалось для обозначения экспериментальной прозы того периода.

Считается, что первооткрывателями термина «черный юмор» были французские сюрреалисты (фр. *humour noir*). Данное выражение встречалось и прежде у символиста Гюисманса в 1880-е годы, однако, широкое распространение получило только в 1939 году, благодаря основоположнику и вдохновителю движения сюрреализма Андре Бретону, составившему и опубликовавшему «Антологию чёрного юмора». «Черный юмор» воспринимался сторонниками сюрреалистического движения как «единственная достойная реакция на безумства окружающего мира» и был провозглашен идейно-эстетическим принципом (Бретон, 1999).

Андре Бретон в изучении феномена «черного юмора» опирался на литературу эпохи Просвещения – произведения Свифта («Скромное предложение»), Вольтера («Кандид»), Стерна («Тристрам Шенди»).

Основная идея всех вышеперечисленных произведений, послуживших основой для создания антологии, заключается не в «черноте» их юмора или тематических сходствах, а скорее в разделяемом всеми авторами стремлении перевернуть привычное представление о жизни и искусстве и привнести в мир что-то новое. Сам Бретон определял «черный юмор» как «смертельного врага сентиментальности» в её всевозможных проявлениях. Главной его заслугой является то, что он впервые выделил этот особый вид юмора в литературе, частично его систематизировал и обратил на него внимание. В своей антологии он писал о том, что первоначально выражение «черный юмор» не несло никакой смысловой нагрузки и использовалось исключительно для обозначения юмора низших сословий (Бретон, 1999). Благодаря трудам Бретона, «черный юмор» был впервые отделен от других видов комического и получил должное внимание среди писателей и философов того времени.

Стоит также отметить, что в предисловии к своей работе А. Бретон упоминает имена З. Фрейда и Г. Гегеля, которые, на его взгляд, внесли свой

вклад в концепцию развития «черного юмора». У Фрейда Бретон заимствует положение об эгоистичном и порой жестоком характере юмора, а у Гегеля – понятие «объективного юмора», иными словами личного переживания относительно реальности.

В данном ключе имеет смысл упомянуть и имя ирландского сатирика Дж. Свифта, в афоризмах и произведениях которого можно увидеть первые намеки на современное определение «черного юмора».

Первая мировая война оказала большое влияние на формирование мировоззрения сюрреалистов, и, вследствие чего, их вера в идеи цивилизации и прогресса значительно пошатнулась. Они считали, что сопереживания миру, в котором происходят события, противоречащие человеческой природе, бессмысленны и нерациональны, так как избежать или изменить их так или иначе невозможно. По мнению сторонников движения, реальность, какой бы суровой она ни была, должна восприниматься через призму смеха: ведь если считать мир абсурдным, к происходящим в нем событиям невозможно относиться всерьёз. Эскапизм сюрреалистов начинает проявляться в новой форме – насмешливо-агрессивном отношении к окружающему миру. «Словно человек, который уже не в силах плакать и отвечает на агрессию смехом, сюрреалисты обратили свой уничижительный юмор в механизм защиты против чудовищно мрачной, неконтролируемой реальности – защиты ответно-агрессивной, но при этом издевательской и несерьёзной» (Дубин, 2005: 10). Сюрреалисты считали «черный юмор» ответной реакцией человека на бессмысленную жестокость мира.

На литературу «черного юмора» повлияла и философия экзистенциализма и её основные положения о смысле человеческого бытия: человек, согласно теории, – это мыслящее, страдающее существо, заброшенное в равнодушный, непостижимый и даже враждебный мир, всячески пытающийся подавить его индивидуальность. Однако «черный юмор» отображает не столько его содержание, сколько стиль: он больше озабочен не тем, что делать с жизнью, а тем, как ее воспринимать. Страдание,

выпавшее на долю человека, рассматривается «черным юмором» как главная злая, «черная» шутка, которую с ним сыграла судьба. Смех над миром и своим положением в нём в данном случае служит единственной возможной защитной реакцией человека на происходящие с ним события. В таком контексте смех приобретает мрачное, трагическое звучание, поскольку основывается на крушении старого мировоззрения, человеческих идеалов, принципов и этики и сопровождается страхом перед неопределенностью будущего (Белянин, 1996).

«Черный юмор» относится к раннему постмодернизму, который находился на стадии «весёлого нигилизма», то есть юмористического переосмысления нравственных и эстетических традиций и концентрации внимания на абсурдности бытия. Помимо перевернутого отношения к эстетическим и моральным принципам «черный юмор» деконструирует и сам язык. Отличительной особенностью текстов «черных» юмористов является их экспериментальность – слова приобретают совершенно другое значение.

К определению понятия «черный юмор»

В современной эстетической науке точной формулировки понятия не существует. Это объясняется тем, что феномен «черного юмора» многоаспектен и охватывает различные стороны существования общества и деятельности человека в нем, в связи с чем не может получить однозначной оценки.

В самом выражении «черный юмор» заключается парадоксальная двойственность. Согласно Тезаурусу Роже, слово «черный» находится в одном ассоциативном ряду со словами «смертельный», «зловещий», «печальный», «пагубный», «похоронный», и так далее. Слово «юмор», напротив, подразумевает веселье, шутку, насмешку. Следовательно, то, что понимается под «черным юмором», предполагает столкновение зловещего, печального, с одной стороны, и смешного, нелепого, забавного, с другой (Roget's Super Thesaurus, 2013).

Бостонский «Словарь мировых литературных терминов» определяет «черный юмор» как «юмор, обнаруживающий предмет своей забавы в опрокидывании моральных ценностей, вызывающих мрачную усмешку». (Dictionary of world literary terms, 2015: 42). Считается, что его возникновение в виде язвительных стишков («И бейте его, когда он чихает!») приходится на 19 век. В середине 20 века «черный юмор» проник в серьезную литературу через афоризмы и короткие рассказы. Автор словарной статьи полагает, что, наряду с цинизмом и борьбой, этот особый вид юмора является защитным механизмом и ответной реакцией человека на абсурдность и несправедливость жизни. По словам сторонников «черного юмора», он обладает своеобразным психотерапевтическим эффектом, обращая ситуацию, которая до этого вызывала лишь страдания и боль, в шутку.

Толкование данного явления осложняется ещё и накладывающимися на него факторами исторического, социального, национального и личного характера: каждый человек воспринимает «черный юмор» по своему, исходя из жизненного опыта, воспитания, событий, происходящих в мире, или же не считает его юмором как таковым. Основная причина заключается в том, что «черный юмор» находится на грани между смешным и ужасным или даже отвратительным. Небольшое отклонение в одну из сторон может нарушить баланс и сделать шутку либо слишком зловещей, либо, напротив, не «черной». Однако, оценка данного вида юмора всегда остается субъективной. То, что является смешным и забавным в одной культуре, совершенно противоречит моральным нормам и принципам в другой.

Итак, в самом обобщенном смысле «черный юмор» – это «юмор, который находит смешное в жестоком и ужасном» (Флеонова, 2003: 10). Среднестатистический человек понимает под значением данного выражения «что-то смешное», сопровождаемое пугающими, неприятными, трагическими событиями. В каждом конкретном случае смысл приобретает новые признаки и характеристики, которые человек зачастую приписывает интуитивно и очень субъективно. «Черный юмор» подразумевает под собой

различные явления: от отдельных «черных» шуток, стишков, анекдотов и так далее в устном фольклоре до целого направления в современной литературе.

1.3. Классификация «черного юмора»

«Черный юмор» представляет собой сложное культурное и языковое явление, классифицировать которое можно с различных точек зрения. В настоящий момент существуют следующие критерии:

- 1) по структуре;
- 2) по исполнению;
- 3) по объекту;
- 4) по содержанию.

По структуре А.С. Плеханов разделяет шутки на анекдоты повествовательного типа (содержащие описание ситуации с развитой сюжетной линией), анекдоты драматургического типа (содержащие обмен репликами между персонажами) и анекдоты-загадки (традиционные загадки, содержащие вопрос и комичный ответ на него) (Плеханов, 2008: 34). По исполнению выделяются письменные и устные, графические, песенные, театрализованные и даже музыкальные. Что касается объекта – кто или что высмеивается – различают шутки над собой, над другими, над жизненными ситуациями и событиями. В текстах «черных» анекдотов встречаются различные темы от смерти до религии.

Наибольшей популярностью среди ученых пользуется тематическая классификация «черного юмора». Именно она чаще всего встречается в их научных трудах.

Авторы «Антологии черного юмора» В.П. Белянин и И.А. Бутенко предлагают классификацию анекдотов согласно следующим темам: 1) животные, 2) герои народных сказок и художественных произведений, 3) политика, 4) люди – техника, 5) несчастные случаи, 6) «человеческие»

отношения, 7) семья, 8) добыча и прием пищи, 9) развлечения, 10) боль, 11) мучения (Белянин, 1996: 64).

В своей монографии М.А. Кулинич делит «черные» шутки на следующие группы: 1) оценочная характеристика социального статуса человека (мужчины и женщины), 2) сексуальный юмор, 3) пьянство и пьяные, 4) полиция, 5) военные, 6) общественная жизнь, 7) политика, 8) курение, 9) компьютеры (Кулинич, 2013: 85). Данная классификация наиболее известна под названием «тематический парк».

Семантическое поле «черного юмора» достаточно разнообразно и включает: смерть, болезни, неудачи, несчастья, увечья, унижения, сексуальную несостоятельность, дефицит чего-либо (пищи, удобств, самоутверждения, свободы), а также расизм и репрессии. Довольно часто можно встретить и следующую универсальную тематическую классификацию «черного юмора»: юмор о межличностных отношениях, юмор о профессиях, юмор о детях, юмор о человеческих недостатках/инвалидах. К специфическим (национальным) темам относятся: политический «черный юмор» (политические деятели, национальная и международная политика, национальные конфликты, войны); и этнический юмор (высмеивание характерных черт жителей определенных стран, регионов, городов, земель).

Тематический парк немецкоязычного и англоязычного «черного юмора», рассматриваемый в настоящем исследовании, не менее широк. В результате анализа анимационных и кинематографических работ было обозначено 13 основных тем: смерть, религия, болезни, национальная и расовая принадлежность, физические недостатки, дети, половая и гендерная принадлежность, алкоголизм, курение, секс, политика, военные, межличностные отношения. Данная классификация подробно представлена в практической части исследования.

Независимо от тематики, «черный юмор» ориентирован на странное, перевернутое отношение к традиционным ценностям, к представлениям о том, что можно и что нельзя, что принято, а что – нет.

Вследствие вышесказанного, можно сделать вывод, что наиболее популярными темами среди «черных» юмористов являются темы, касающиеся человеческих пороков, вредных привычек, межличностных отношений, а также проблем, связанных со здоровьем, несчастными случаями и страданиями людей.

Как мы видим, круг тем у разных авторов имеет определенные отличия, однако все они схожи в одном: «черный юмор» всегда направлен на что-то запретное, неприятое и вызывающее осуждение в обществе.

1.4. Языковые средства создания комизма в «черном юморе»

Помимо общеупотребительной тематической составляющей, в той или иной степени схожей во всех культурах, «черный юмор» обладает национальными особенностями, к которым, в первую очередь, относится языковая игра.

Впервые термин «языковая игра» был введен австрийским философом, логиком и лингвистом Людвигом Витгенштейном в труде «Философские исследования» (1953 г.) для описания языка как системы конвенциональных правил, в которых участвует говорящий. Языковая игра, согласно его теории, представляет собой многозначность смыслов (Витгенштейн, 2004: 112). На сегодняшний день термин имеет два значения: философское (в широком смысле) и лингвистическое (в узком смысле). В соответствии с последним, языковая игра напрямую связана с различными формами трансформации и интерпретации языкового знака. Т.А. Гридина в своей монографии пишет следующее: «В основе понимания языковой игры лежит представление о ней как о процессе направленного (программирующего) ассоциативного

воздействия на адресата, достигаемого при помощи различных лингвистических механизмов» (Гридина, 2009: 67).

К таким механизмам В.Д. Девкин относит словообразование, семантику, фонетические и орфографические процессы, грамматические явления, стиль.

Относительно изменений смыслового значения единиц языка с целью создания комического эффекта, стоит заметить, что «черные» юмористы используют всевозможные лексические трансформации: использование прямого и переносного, буквального и фразеологического, актуального и потенциального, денотативного и этимологического значения слова, а также его двусмысленности за счет противопоставления отдельных семем.

Добиться юмористического эффекта в той или иной ситуации помогает образование новых слов посредством объединения элементов двух схожих выражений или форм, паронимически, путем перехода основы в другую словоизменяющую парадигму, или же в результате нарушения морфологической валентности.

Нельзя не отметить, что фонетические средства также могут создавать комический эффект. Неожиданное столкновение или расхождение смыслов может быть возможно благодаря омонимичным формам слова. Парономазия в контексте «черного юмора» представляет особый интерес в связи с тем, что, помимо звукового сходства лексических единиц, несет еще и определенное смысловое значение (*Her nose was sharp, but not so sharp as her voice ... (S. Lewis)*).

Несмотря на то, что грамматические явления гораздо реже встречаются в процессе создания «черных» шуток, в отличие от лексических и стилистических средств, некоторые приемы все же представляют определенный интерес. Ключевой фигурой здесь является хиазм – параллельный, перекрестный перенос частей слов, словосочетаний, предложений. Он не только придает простому предложению юмористическое звучание, но и заставляет реципиента прилагать определенные умственные

усилия, доставляя тем самым интеллектуальное удовольствие. Данная стилистическая фигура пользуется особенной популярностью в немецких анекдотах. Например, в анекдоте: "Beanstandet der Schaffner: "Sie sitzen ja mit einer Fahrkarte zweiter Klasse in der ersten Klasse". – "Der Fahrgast beleidigt: "Soll ich vielleicht mit einer Fahrkarte erster Klasse in der zweiten Klasse sitzen?" игра слов происходит благодаря последовательности расположения основных элементов "Fahrkarte zweiter Klasse – in der ersten Klasse" и "Fahrkarte erster Klasse – in der zweiten Klasse", которые меняют свою позицию в двух параллельных рядах слов. Ярким примером является также языковой бытовой анекдот, где в параллельном перекрёстном повторе используются не знаменательные слова, а лишь элементы слов в своём прямом значении: "Mein Chef ist leberleidend." – "Meiner leider lebend!". Такое перекрёстное обыгрывание придает шуткам необычное, интригующее звучание. Реципиент пытается сравнительно переосмыслить содержание исходного опорного элемента анекдота в контексте уже перестроенного.

По мнению В.Д. Девкина, юмористический эффект может возникать и при замене одного стиля другим, смешении стилей, намеренном придании фольклорности, диалектности, просторечности, неграмотности, «официальщины», инфантильности и так далее (Девкин, 2014: 212).

К языковым средствам передачи комизма в «черном юморе» также относится фразеология – сокровищница языка, отражающая историю народа, своеобразие его культуры и быта. С незапамятных времен, например, про завистливых, коварных и злых людей говорили, что у них «черная» душа (He had black eyes, black beard, black soul).

Говоря о языковой игре синтаксического типа в контексте «черного юмора», стоит заметить, что для того, чтобы вызвать у реципиента смех, авторы зачастую прибегают к использованию различных нарушений синтаксиса: членению предложений, смешению функциональных стилей, перестановкам слов в рамках одного предложения, семиотическим сдвигам, инверсии. Так, в бытовом немецком анекдоте: "Die Mutter zu ihrem Sohn: "Sag

doch endlich den Drogen "Nein". – "Der Sohn: "Den Drogen? Nein.", две вариации основного опорного элемента "den Drogen Nein", представленные в различном пунктуационном или супрасегментном оформлении – просьба матери "den Drogen "Nein" (исходный опорный элемент) и ответная реплика сына "Den Drogen? Nein" (пересегментированный опорный элемент), вызывают сначала шоковую, а затем смеховую реакцию реципиента.

Стилистические приемы, как и другие средства выразительности, употребляются с целью придания юмористической окраски. Эффект обманутого ожидания является одним из основных способов создания комического эффекта. Основная его идея состоит в том, чтобы нарушить непрерывность и линейность речи путем вкрапления в нее неожиданных для слушателя элементов, препятствующих мгновенному пониманию смысла вследствие его искажения, то есть нарушения нормы на различных уровнях функционирования (фонетическом, морфологическом, синтагматическом и так далее). Элемент неожиданности создает сопротивление восприятию информации, преодоление которого требует определенных усилий со стороны реципиента, в связи с чем сильнее на него воздействует (Моррис, 2003).

Наглядным примером использования в «черном юморе» эффекта обманутого ожидания может служить фрагмент из анимационного ситкома «Гриффины». Когда главному персонажу сообщили о том, что ему осталось жить меньше месяца, и он пришёл узнать результаты анализов, доктор задумчиво говорит: "This doesn't look very good. No, this doesn't look very good at all...My nephew drew my portrait and it doesn't look a thing like me!" В данном случае комический эффект достигается за счет непредсказуемости высказывания доктора – все ожидают неутешительного диагноза, а, на самом деле, доктор говорит о неудачном рисунке своего племянника. Ярким примером также является шутка из американского телевизионного шоу "Yo momma": "Yo momma's so ugly, just after she was born, her mother said "What a treasure!" and her father said "Yes, let's go and bury it." Неожиданная развязка

достигается посредством двусмысленного употребления лексических единиц. Слово "treasure" в данном контексте, казалось бы, имеет положительную коннотацию и на русский язык должно переводиться как «сокровище, золотце» (в значении «дорогого» и «ценного» человека). Однако реакция отца на событие, которое должно вызывать радостные эмоции, оказывается прямо противоположной, тем самым и вызывая эффект неожиданности. Отец воспринимает слово "treasure" буквально («сокровище», «клад») и предлагает пойти и его закопать. Чтобы еще больше подчеркнуть тот факт, что речь идет о неодушевленном предмете, он употребляет местоимение "it". Данная шутка демонстрирует «злой», язвительный сарказм отца в отношении внешности дочери, что делает ее жестокой и позволяет отнести к разряду «черного юмора».

Алогизм, стилистический прием, основанный на умышленном нарушении логических связей с целью подчеркивания внутренней противоречивости той или иной идеи, является еще одним средством создания комического эффекта. В примере: "Oh, mother! Now I'm dead. I should run to the hospital!", что переводится на русский язык как: «Ой, мама! Значит, я уже умер. Скорее в больницу побегу!», нарушение логики происходит вследствие неточности используемых формулировок и несовместимости понятий (dead - run).

В юмористическом жанре с целью усиления экспрессивности и образности языка зачастую используются тропы – речевые обороты, основывающиеся на употреблении слов или словосочетаний в переносном значении (Арнольд, 2012: 154). Наибольшей популярностью среди «черных» юмористов пользуются гипербола и ирония.

Гиперболой называется преднамеренное преувеличение свойств предмета или явления, усиливающее экспрессивность высказывания и придающее ему эмфатический характер. Данный троп по большей части характерен для устной речи, так как в процессе разговора человек зачастую выражает свои эмоции открыто и бесконтрольно и при помощи гиперболы

пытается, во-первых, обратить внимание слушающего на определенную ситуацию или ее свойства и, во-вторых, создать преувеличенное представление о ней. И нередко как слушатель, так и сам говорящий, не замечают этого преувеличения.

Прием гиперболизации можно встретить и в шутках из разряда «черного юмора». Юмористический эффект в данном ключе создается за счет умышленного преувеличения человеческих качеств и особенностей. Примером является шутка из американского телевизионного шоу "Yo momma": "Yo momma's so ugly, she gives Freddy Krueger nightmares!". В данном примере женщина представляется настолько некрасивой, что даже для Фредди Крюгера, легендарного маньяка-убийцы из серии фильмов "Кошмар на улице Вязов", преследующего своих жертв во снах, она видится ночным кошмаром. Некрасивая внешность здесь сильно преувеличивается и утрируется. Другим примером является сцена из «Гриффинов», когда Мэг попала в секту и должна была выпить яд, чтобы совершить жертвоприношение. Вовремя появившийся Питер спасает положение и забирает ее домой: "Meg: Oh, I'm so embarrassed I could die!; A boy passing by: Not before the rest of us, please!" (Гриффины, 2012). Так, употребление гиперболы в речи Мэг выражает её смущение по поводу появления отца на вечеринке, но, комичность ситуации усиливается еще и тем, что она не знает о возможной угрозе ее жизни.

Основным и наиболее излюбленным приемом создания комического эффекта среди «черных» юмористов является использование каламбуров (франц. calembour) – игры слов, основанной на объединении в одном контексте либо различных значений одного слова (полисемия), либо разных слов (словосочетаний), одинаковых или сходных по звучанию (омонимия) (Арнольд, 2012: 95). Существует несколько видов каламбуров. Самым распространенным является каламбур, основанный на многозначности слова, то есть полисемии. Например, в шутке из сериала «Доктор Хаус»: "House: I've heard you went fishing last week. Did you get anything? – "Wilson: Yep.

Sunburned and mosquito bites." – можно увидеть, что слово "get" имеет несколько значений и воспринимается реципиентами по разному. Хаус хотел узнать, наловил ли его товарищ рыбы, а тот ответил, что получил солнечные ожоги и укусы комаров. Вторым по популярности является вид каламбура, обыгрывающий образное сближение схожих по звучанию слов или словосочетаний при частичном совпадении морфемного состава (так называемая парономазия).

Паронимами называются слова, схожие по звучанию, лексико-грамматической принадлежности и морфемному составу, но различающиеся по значению: chief (правитель, вождь, руководитель, глава) – chef ((шеф-)повар). Паронимы используются в текстах с целью создания каламбуров, противопоставления, гиперболизации, сопоставления и так далее. Их употребление получило название парономазия. Рассмотрим следующий пример: "How can eating make you sad?" – "If it is a mourning meal". Слово "mourning" означает «траурный» и по звучанию очень похоже на слово "morning" – «утро». В данном контексте поминальный обед становится завтраком, что вызывает путаницу и недопонимание у слушателя.

Каламбурному обыгрыванию подвергаются и другие виды омонимов:

– полные омонимы – слова, совпадающие во всех формах по звучанию и написанию (match – спичка; match – матч);

– омографы – слова, имеющие одинаковое написание, но разное произношение (wind [wind] (ветер) – wind [waɪnd] (изгибаться));

– омофоны – слова, имеющие одинаковое звучание, но разное написание (meat – мясо; meet – встретить);

– омоформы – слова, совпадающие в написании и звучании лишь в некоторых грамматических формах.

На сегодняшний день можно встретить много шуток из разряда «черного юмора», где комизм достигается за счет использования омонимов. Рассмотрим следующий пример: "A: You should feel me. It's all taut (commenting her bottom). B: Oh, really? And who taught it?". Здесь каламбур

основывается на омонимии слов "taut" [tɔ:t], что переводится на русский язык как «напряженный», и "taught"[tɔ:t], являющегося формой прошедшего времени глагола "teach" и означающего «научить». Употребление омофонов в данном контексте в корне меняет смысл высказывания и переводит тем самым разговор в шуточную форму. Создать подобный комический эффект в тексте перевода бывает зачастую сложно, поскольку авторская игра слов основывается на материале его языка. На языке перевода соответствующие эквиваленты могут быть лишены омонимии и многозначности.

Таким образом, можно утверждать, что с целью создания комизма «черными» юмористами могут использоваться всевозможные языковые средства. Для «черного юмора» характерны те же приемы, что и для юмора в целом. Однако «черному юмору» более присущ сарказм, чем ироничные шутки, так как ирония представляет собой тонкую усмешку, а сарказм – едкое, язвительное высмеивание чего-либо, что более характерно для шуток подобного рода.

Стилистические, синтаксические и лексические приемы используются в шутках с различными целями: прием гиперболизации искусственно преувеличивает те или иные высмеиваемые качества человека; каламбур, паронимазия и игра слов создают в шутках двусмысленность, усиливая тем самым комический эффект. Все вышеперечисленные средства выразительности придают юмору особую яркость и остроту.

Выводы по Главе 1

Смех сопровождает человечество на протяжении всей истории его существования. В современном обществе потребность отстраниться от трагических событий, таких как болезнь, смерть, жестокость, война реализуется через их осмеяние в форме «черных» анекдотов, частушек, жестоких стишков. Основной функцией смеха является снятие эмоционального напряжения. Он помогает человеку расслабиться, абстрагироваться от серьезности современного мира, пугающих событий и негативных мыслей, преодолеть страхи, почувствовать себя более сильным и неуязвимым.

Существуют различные виды комического: юмор, ирония, сарказм, сатира, которые могут выражаться в форме анекдота, шутки, каламбура, либо возникать неосознанно в ошибках, описках, оговорках. Несмотря на то, что все они тесно связаны между собой, выполняют одинаковые функции и обладают схожими приемами воздействия и способами выражения, каждое из этих явлений имеет ярко выраженные индивидуальные особенности.

Юмор является наиболее распространенным и универсальным проявлением комического. В отличие от сатиры юмор добр, беззлобен, вызывает у человека лишь смех и улыбку, хотя и не лишен определенной остроты. В основе иронии всегда лежит эмоционально-критическая оценка, а также некая антитеза, так как высказывания приобретают в контексте речи смысл, противоположный буквальному значению. Ирония, как форма комического, занимает промежуточное положение между юмором и сатирой. Если ирония представляет собой скрытую насмешку, то сатира беспощадное осмеяние и отрицание явления или человеческого типа в целом. Сарказм, тесно граничащий с иронией, концентрирует в себе язвительность, остроту высказывания и нередко считается насмешкой сатирического характера, направленной на то, чтобы уколоть собеседника. Исходя из этого можно

предположить, что выходя за рамки иронии сарказм становится частью особого вида юмора – «черного юмора».

«Черный юмор» – явление, прочно обосновавшееся в культурном сознании многих людей по всему миру. Он показывает неожиданное, иногда даже перевернутое отношение к традиционным ценностям и принятым нормам. Данный феномен представляет собой особое видение таких важных и трудных для осмысления вопросов, как смерть, болезни, физические недостатки. В официальной культуре принято избегать подобных тем, «черный юмор» же, напротив, освещает их с юмористической точки зрения.

В отличие от других видов юмора «черный юмор» порождает двойственную реакцию. Сначала развлекательный аспект рассказанной шутки вызывает у реципиента смех, а впоследствии осознание описываемых событий приводит в ужас и заставляет испытывать стыд за свои эмоции.

Зачастую выбор именно «черных» шуток обусловлен попыткой не только разрядить обстановку, расслабиться, но, прежде всего, скрыть свой страх перед неизбежностью смерти, беспомощностью против неизлечимых болезней, трагическими, непоправимыми или несправедливыми событиями жизни.

В английском языке выражение «black humour» было зафиксировано уже в средние века и первоначально означало одну из четырёх «жидкостей» организма – черную желчь. Однако широко употребляться в речи само выражение «черный юмор» стало лишь в 60-70-х годах 20 века, во многом благодаря расцвету и популяризации в американской культуре так называемой «литературы черного юмора». Благодаря французским сюрреалистам, термин появился и закрепился в языке в том понимании, в котором дошел до наших дней.

Существуют различные классификации «черного юмора», однако самой распространенной является семантическая, включающая в себя такие темы, как смерть, религия, болезни, национальная и расовая принадлежность,

физические недостатки, дети, половая и гендерная принадлежность, алкоголизм, курение, секс, политика, военные, межличностные отношения.

Для «черного юмора» характерны те же приемы, что и для юмора в целом. Однако «черному юмору» более присущ сарказм, чем ироничные шутки, так как ирония представляет собой тонкую усмешку, а сарказм – едкое, язвительное высмеивание чего-либо, что более характерно для шуток подобного рода. Стилистические, синтаксические и лексические приемы используются в шутках с различными целями: прием гиперболизации искусственно преувеличивает те или иные высмеиваемые качества человека; каламбур, паронимазия и игра слов создают в шутках двусмысленность, усиливая тем самым комический эффект. Все вышеперечисленные средства выразительности придают юмору особую яркость и остроту.

ГЛАВА 2. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛОЯЗЫЧНОГО И НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО ЧЕРНОГО ЮМОРА (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕЛЕВИЗИОННЫХ СЕРИАЛОВ)

2.1. История создания и основные характеристики телевизионных сериалов

Для выявления и сравнения особенностей «черного юмора» в современном английском и немецком языках нами были выбраны следующие сериалы: "The Addams Family", "House, M.D.", "Family Guy", "South Park", "Der Tatortreiniger", "Stromberg".

"The Addams Family" («Семейка Аддамс») – американский комедийный телесериал, созданный в 1964 году компанией «Filmways Television» по комиксам Чарльза Аддамса. Семья Аддамсов отличается от обычных семей своими шокирующими и необычными увлечениями. Глава семьи Гомес Аддамс очень состоятельный бизнесмен, который без ума от своей жены Мортиши и всячески потакает ее желаниям, даже если они связаны с выращиванием ядовитых растений или обедом на кладбище. В их доме служит двухметровый дворецкий Ларч, который всегда носит с собой коробочку с живой рукой по прозвищу Вещь. Дети Гомеса и Мортиши Аддамсов, Пагсли и Уэнсди, тоже не совсем обычны – Уэнсди помешана на всем, что связано со смертью, болью и пытками. В доме также живет брат Гомеса Фестер, питающий особую любовь к взрывчатым веществам. Шутки в данном сериале строятся на смерти, убийствах, насилии и пытках.

"House, M.D." («Доктор Хаус») – американский телесериал, выпущенный на канале FOX в 2004 году. Сериал представляет собой медицинский детектив и рассказывает о команде врачей, которые должны правильно поставить диагноз пациенту и спасти его. Возглавляет команду доктор Грегори Хаус, который после мышечного инфаркта вынужден ходить с тростью. Хаус – блестящий диагност, однако из-за некоторых особенностей

характера не является любимцем пациентов и коллег: он замкнут, резок, циничен и склонен к бунтарству. Отличительной особенностью Хауса является его неповторимый юмор. В этом сериале невероятным образом столкнулись жизненная трагедия пациентов и циничный, порой жестокий, юмор главного героя.

"Family Guy" («Гриффины») – американский анимационный ситком, созданный Сетом Макфарлейном для телекомпании Fox Broadcasting Company. В центре сюжета неблагополучная семья Гриффинов, проживающая в вымышленном пригороде Куахоге штата Род-Айленд. Семья состоит из главы семейства Питера, его жены Лойс и их детей, Мэг (закомплексованного подростка), Криса (мальчика, страдающего ожирением) и Стьюи (злого младенца с неоднозначной сексуальной ориентацией и взрослыми манерами). С Гриффинами также живет антропоморфный пес Брайан. Большая часть юмора сериала представлена в форме так называемых «врезок», зачастую не имеющих ничего общего с сюжетом и содержащих шутки на различные щепетильные и спорные темы, такие как политика, религия, рабство, феминизм, инвалидность, ожирение, расовая и половая принадлежность.

"South Park" («Южный парк») – американский мультсериал, созданный Трей Паркер и Мэтт Стоун и позиционирующийся как мультфильм для взрослых. Основу сюжета составляют приключения четырёх мальчиков Эрика (Картмана), Стэнли (Стэна), Кайла, Кенни и их друзей, живущих в маленьком городке Саут-Парк, штат Колорадо. В сериале высмеиваются недостатки американской культуры и текущие мировые события, а также подвергаются критике всяческие убеждения и табу посредством пародии и «черного юмора». Характерной особенностью мультсериала является обилие ненормативной лексики и насмешки над всевозможными стереотипами.

"Der Tatortreiniger" («Чистильщик») – немецкий комедийный сериал, описывающий рабочие будни Хайко, по прозвищу «Шотти» – чистильщика, специализирующегося на уборке мест преступлений после криминальных

расследований. Мотивы преступлений играют лишь второстепенную роль, а основное внимание сосредоточено на взаимоотношениях главного героя с родственниками, друзьями, убийцами, а порою и призраками жертв. Каждый из его собеседников пытается по своему пережить трагедию, многие задаются вопросами о «смысле жизни». Шотти не в состоянии остаться равнодушным и всячески пытается помочь, используя свой главный инструмент – юмор.

"Stromberg" («Офис») – немецкий комедийный сериал о повседневной жизни сотрудников страховой компании, которую возглавляет Бернд Штромберг. Штромберг прямолинеен, циничен и никогда не упускает возможности отпустить какую-то колкость в адрес своих подчиненных. Поскольку все сотрудники в той или иной степени являются конкурентами, в офисе не обходится без сплетен, интриг, жалоб и доносов друг на друга. Герои откровенно радуются неудачам, проблемам и трудным жизненным ситуациям своих коллег и не упускают возможности зло подшутить над ними.

2.2. «Черный юмор» в английском языке

2.2.1. Универсальные темы

В результате анализа теоретического материала в данном исследовании был выделен следующий круг тем:

1. Смерть

Тема смерти занимает ведущее место в рамках «черного юмора». Самым ярким примером осмеяния смерти является американский комедийный телесериал "The Addams Family" («Семейка Аддамс»), где большинство шуток построено на «ненормальных» и часто шокирующих увлечениях членов семьи, которые искренне не понимают, что своим поведением и образом жизни вызывают у окружающих раздражение и ужас.

Так, в одном из эпизодов сериала глава семьи Гомес Аддамс говорит своей супруге:

1) "For you, life is all fun and games. You dance in a graveyard. Stench. Decay." (2) «Для тебя жизнь – это развлечения и игра. Танцы на кладбище, смрад, разложение... »)

Решение авторов осмеять смерть подобным образом лишний раз доказывает, что если спроецировать нечто известное и привычное (взаимоотношения с родными) на неизвестное и пугающее (смерть), то страх перед, казалось бы, страшным явлением ослабевает.

В одной из серий американского анимационного ситкома "Family Guy" («Гриффины») смерть даже приобретает физическую оболочку, человеческие качества и проблемы. Смерть, представленная в мужском облике, высказывает матери свое недовольство касательно вечных нравоучений.

3) "Death's Mother: Could you tell me when you're going back in time? I was talking to a robe for 20 minutes before I realized you weren't in it."

"Death: Ma, for God's sake, leave me alone! I'm working!"

"Death's Mother: Don't yell at your mother, a hen will lay eggs in your tummy ."

А в эпизоде американского мультсериала "South Park" («Южный парк») Кенни и вовсе жестоко убивает вечно преследующую его Смерть. На что Кайл и Стэн говорят:

4) "Omg Kenny killed death! You bastard!"

Ужасающее явление, представленное в таком свете, не только не наводит страх, но и вызывает некое сочувствие.

2. Религия

В современном обществе, как правило, принято избегать разговоров на религиозные темы, так как это считается чем то сакральным и личным. Шутки, затрагивающие данную сферу жизни, многими воспринимаются как богохульство. Тем не менее, «черные» юмористы зачастую обращаются именно к этой теме.

В одном из эпизодов мультсериала "South Park" («Южный парк») Эрик Картман принимает участие в разработке нового смартфона, чтобы заработать денег и купить себе телефон, однако в последний момент его планы рушатся, в связи с чем он говорит такую фразу:

5) "What, God? Pulled a con game on me again, didn't you? Good funny joke, God, I hope you laughed from the heart, you bastard!"

Авторы не побоялись использовать слово "bastard", пытаясь тем самым показать всю степень негодования персонажа. Многими подобное обращение расценивается как неприемлемое и противоречащее моральным и религиозным принципам.

Другим примером является эпизод анимационного ситкома "Family Guy" («Гриффины»), когда главный герой Питер, разочаровавшийся в уже существующих религиях, решает основать свою собственную. Построив церковь, он приглашает туда своего отца, который, являясь католиком, категорически против такой свободной интерпретации религии:

6) "Peter: But, Dad, you're the one who said I should look into my heart – to find my religion."

"Peter's Dad: Yes, real religion. But what I saw today wasn't religion. It was a bunch of sheep, singing songs and listening to ridiculous tall tales."

"Brian: Actually, it is a religion."

3. Болезни

Наряду с шутками про врачей и больницы очень популярны шутки про болезни, причем объектом насмешек могут стать и серьезные, порой неизлечимые заболевания. Так, в известном американском сериале о выдающемся враче-диагносте и его команде "House, M.D." («Доктор Хаус») главный герой нередко шутит по поводу диагнозов своих пациентов:

7) "Brain tumor. She's going to die. Boring."

или

8) "Chase: The hematoma caused the coma."

"House: That's a catchy diagnosis. You could dance to that."

В одном из эпизодов "South Park" («Южный парк») во время поездки в Каса-Бониту персонажи мультсериала затронули тему СПИДа:

9) "Where's Kyle?"

"Hope he caught some disease and died."

"Come on, dude, that's not funny."

"Who's joking?"

"Guys! I have such news!"

"Do you have AIDS?.."

"AIDS was popular in the 80's-90's, now everyone is hung up on cancer."

Объектами шуток нередко становятся и психические расстройства. Так, в эпизоде телесериала "The Addams Family" («Семейка Аддамс») во время сеанса с психологом звучит такая фраза:

10) "Love. Hate. Hate. Love. Like for Mama. No?"

"I didn't hate my mother. It was an accident."

"It's a very common psychosis. I'm seeing it every day."

"Lucky doctor."

А в одной из серий "Family Guy" («Гриффины») подростки шутят над диабетом своего сверстника:

11) "Hey, Morbidly Obese Albert, we brought you some chocolate."

"Huh, I can't eat those chocolates on account of my diabetes. Remember, they had to take my foot?"

"Look it on the bright side, now you get your shoes half-price!"

"Alright, maybe I'll have one."

Можно предположить, что высмеивание всевозможных болезней является своеобразной защитной реакцией человека на испытания, посылаемые ему судьбой, а также попыткой скрыть страх перед неизбежностью происходящего.

4. Национальная и расовая принадлежность

Данная тема относится к специфическим (национальным) темам и является одной из доминирующих по статистике. Она заключается в

высмеивании основных культурных стереотипов различных рас и национальностей:

1) Афроамериканцы

В связи с тем, что на протяжении многих лет негроидная раса считалась низшей в развитых странах, сложилось определенное представление о необразованности, некультурности и дикости темнокожих людей. Именно поэтому они зачастую становятся объектом насмешек «черных» юмористов.

Так, в одном из эпизодов "South Park" («Южный парк») Картман, Стэн и Баттерс обсуждают процентное соотношение белых и темнокожих американцев в США:

12) "Cartman: Guys, I've got some numbers for you. Last year, the ratio was 90% white men against 10% black. This means that in just one year, the number of them has increased by 50%."

"Stan: First time you so seriously do math."

"Cartman: Because it's important! An annual increase of 50% means that in 3 years the world will be filled with some national minorities! This will happen in 2012. The Mayans predicted it!!"

"Butters: Who?"

"Cartman: Maya. They knew that by 2012 blackness will take over the world! And it's already started."

В данном примере афроамериканцев приравнивают к национальным меньшинствам, а увеличение численности их населения считают началом апокалипсиса.

2) Евреи

Из всех национальностей объектом самых частых насмешек являются евреи, в связи со сложившимся стереотипом о их хитрости, жадности и чрезмерной бережливости.

Примером является эпизод "South Park" («Южный парк»), где на сеансе у психолога персонажи напрямую говорят о негативных качествах друг

друга, чтобы наладить взаимоотношения и решить конфликтные вопросы. Однако все только усугубляется, после того, как Картман высказывает свое мнение относительно национальной принадлежности Кайла.

13) "Cartman: Kyle, I hate you so much! You're a liar and a swindler who would do anything for money. Antisemitism didn't just come out of nowhere, Kyle. Your people are a race of thieves and rascals who..

"Kyle: It's not funny, jerk."

"Cartman: I'm not kidding, Kyle! Hello?!"

"Psychologist: Go on, Cartman, everyone should speak out.

"Cartman: Your people are a race of beady-eyed thieves, Kyle, who throughout the millennia have squirmed and worked your way into the dark cubbyholes of society. Where exactly did the Jews first get their power and how are they able to manipulate our minds today?"

"Kyle: Oh my God!"

"Cartman: If the Jews are really two-faced bastards, and I've presented enough evidences that they are, then all the other races must join forces to prevent them from taking over the world and depriving us of our freedom!

В одном из эпизодов "Family Guy" («Гриффины») Питер, глава семейства, ставит перед своим домом пугало Гитлера, чтобы его сосед-еврей Морт перестал приходить и воровать их вещи. После этого выясняется, что его жена Лоис сама является еврейкой по происхождению. Подобные новости заставляют Питера пуститься во все тяжкие и он сам пытается примерить на себя роль еврея:

14) "Peter: Shalom, Jews!"

"Meg: Wow, Dad! Where did you get all that glistening chest hair?"

"Peter: It came with my Star of David."

"Lois: Peter, What is all this?"

"Peter: Look, this is my way of letting you know that I'm embracing who you are. Oh, and I don't respond to Peter. From now on I want you to use my Hebrew name. Chshshshsuuushshsh."

Здесь авторами высмеиваются не только физические особенности мужской половины еврейского народа, но и еврейские имена, так как для представителей других национальностей они зачастую звучат как набор шипящих звуков.

3) Китайцы

В одной из серий "South Park" («Южный парк») тренером команды высмеиваются не только представители китайского народа, но и национальности в принципе:

15) "Coach: If you win the championship, we will play with the Chinese."

"Kyle: My mom says that China is full of black people."

"Coach: Kids, remember, you mustn't scoff at someone because of their nationality!"

"Kyle: But chief, you just mocked at the Chinese!"

"Coach: It's another thing, I'm just chirping because they are from China. You can't scoff at an American whether he's black or Chinese but at foreigners you can, cause they are from another country!"

4) Корейцы

В эпизоде анимационного ситкома "Family Guy" («Гриффины») во время путешествия по параллельным Вселенным герой Стьюи злится на пса по кличке Брайан и произносит следующую фразу:

16) "I swear to god, I hope the next universe we go to is all Koreans!"

Основой для создания юмористического эффекта служит распространенный стереотип о том, что корейцы едят собак.

5) Русские

В отношении русских чаще всего высмеивается «стандартный набор» стереотипов. К ним относится, как правило, водка, Сибирь, медведи, русский акцент, матрёшка, балалайка и русская рулетка.

В процентном соотношении, исходя из степени осмеяния той или иной национальности, данные категории распределились следующим образом:

афроамериканцы – 35%, евреи – 40%, китайцы – 11%, корейцы – 8%, русские – 6%.

Таким образом, можно сделать вывод, что насмешкам больше всего подвергаются представители еврейской национальности. Возможно, это связано с тем, что евреи считают себя «богоизбранным» народом. В обществе сложились определенные стереотипы касательно их хитрости, расчетливости и религиозности. Кроме того, евреи зачастую являются достаточно состоятельными людьми, что может вызывать зависть у представителей других национальностей.

5. Физические недостатки

Согласно общепринятыми нравственным нормам и правилами поведения в обществе, насмехаться над физическими недостатками людей неприемлемо. Напротив, к таким людям следует относиться максимально тактично, терпеливо и внимательно. Однако именно эта тема является одной из излюбленных для «чёрных» юмористов и включает в себя целый ряд шуток различного характера:

1) Инвалиды

В одной из серий мультсериала "South Park" («Южный парк») в городе проводится олимпиада для людей с ограниченными возможностями. Стэн, Кайл и Эрик собираются пойти и поддержать своих друзей паралимпийцев. Когда Картман узнает об этом, он говорит такую фразу:

17) "Cartman: Aren't they ashamed of exploiting the disabled? Make them compete for our entertainment!"

"Kyle: Cartman, you're an asshole!"

"Cartman: What did I say?"

В дальнейшем ему и вовсе приходит идея пробраться на Олимпийские игры под видом инвалида и, используя своё очевидное преимущество, выиграть денежный приз.

Один из эпизодов ситкома "Family Guy" («Гриффины») также посвящен соревнованиям для людей с физическими недостатками, в которых

принимает участие местный полицейский-инвалид Джо Свонсону, тренером которого становится главный герой Питер. Во время медицинского обследования врач приходит в замешательство:

18) "Peter: How does he check out, Doc? Is my boy ready to compete?"

"Doctor: Um..I don't quite know how to tell you this, Mr. Swanson. You're paralysed from the waist down."

"Joe: I know."

"Doctor: Oh, thank God! God, I was standing out there for like 10 minutes! Whoo, boy! Is that a load off!"

В этом же эпизоде в день спортивных соревнований ведущая новостей комментирует выход участников на стадион и начинает свой репортаж с таких слов:

19) "It's a great day to be alive, able-bodied or not. Let's see the participants of the contest: there are the paraplegics, followed by the blind team...Still no sign of the deaf team."

Комический эффект заключается не только в нетактичности ведущих, которые позволяют себе обходиться без эвфемизмов, но и в их негодовании по поводу того, что команда «глухих» до сих пор не появилась, несмотря на тот факт, что они, наверняка, просто не слышали, как их звали на стадион.

2) Внешние недостатки

Объектом насмешек нередко становится и внешность человека. Особенно болезненно шутки на тему красоты и молодости воспринимают женщины, вследствие чего у них появляются комплексы и неуверенность в себе. Мужская половина человечества больше склонна переживать из-за своего роста и телосложения. Именно поэтому эти недостатки являются центральными в черноюмористических шутках.

Колкости в адрес внешности своих пациентов довольно часто можно услышать от главного героя американского телесериала "House, M.D." («Доктор Хаус»). Например:

20) "I would like to kick you in the teeth but why should I improve your appearance?"

или

21) "Any resemblance between you and a human is purely coincidental!"

В одной из серий "South Park" («Южный парк») Терренс достаточно жестоко критикует внешность мальчика, которого прозвали Боб-урод ("Ugly Bob").

22) "Your face looks like someone tried to put out a forest fire with a screwdriver!"

3) Лишний вес

В связи с тем, что тема лишнего веса является настоящей проблемой для многих американцев, «черные» юмористы просто не могли оставить ее без внимания. Так, в одном из эпизодов сериала "House, M.D." («Доктор Хаус») во время обследования Доктор Грегори Хаус говорит своему пациенту:

23) "You're a little fat. By "a little" I mean you eat heartily within an inch of your life".

Выражение "within an inch of one's life" подчеркивает то плачевное состояние, до которого довел себя пациент и заставляет его задуматься о похудении.

Проблема ожирения затрагивается и в одной серии "South Park" («Южный парк»). Над лишним весом Эрика смеются как друзья, так и собственные родители. Не выдержав насмешек, он даже решает отправиться в лагерь для похудения.

24) "Stan: Come on, fat ass, we gotta go."

"Eric: I'm not fat ass!"

"Stan: Okay, piggy!"

"Cartman: Mom, don't laugh!"

"Eric's Mother: Sorry dear. Kids it's not funny, Eric just big-boned."

"Kyle: And the biggest one is in his ass."

Другим примером является серия "Family Guy" («Гриффины»), когда охранник супермаркета думает, что Крис (14-летний заторможенный и недоразвитый подросток, второй ребенок Питера и Лойс Гриффинов) что-то украл и спрятал под футболку, но всё дело в том, что Крис просто не отличается стройностью:

25) "Son, I'm gonna need those two hams back."

"I don't have any hams."

"Lift up your shirt, son... You're not a shoplifter. You're just a fat kid. Sorry about that, fatty-fat-fatty. Hey, Tom, he's just a fat kid!"

Шутки на данную тему в какой то степени призывают людей задуматься о проблемах лишнего веса, от которых в мире страдает около двух миллиардов человек.

Большинство «чёрных» шуток в данной категории приходится на инвалидов. В процентном соотношении это выглядит так: инвалиды – 44%, внешние недостатки – 38%, лишний вес – 18%.

Можно предположить, что высмеивание физических недостатков людей является своеобразной защитной реакцией на страх оказаться в таком же положении. Зачастую с помощью смеха люди пытаются скрыть свою неловкость при общении. Однако, необходимо понимать, что шулки подобного характера могут зайти слишком далеко и причинить боль.

6. Дети

Как ни странно, но дети также являются излюбленными персонажами «чёрных» юмористов. Возможно, это связано с тем, что дети в силу своего возраста привыкли говорить то, что они думают. Примером являются фразы из сериала "Семейка Аддамс":

26) "Your first cigar."

"What? Come on. I've smoked since I was 5. Mother insisted."

или

27) "Haven't you ever slaughtered anyone?"

"He's only a child."

"No excuse."

7. Половая и гендерная принадлежность

Шутки относительно принадлежности человека к мужскому или женскому полу или гендеру также имеют право на существование. За последние десятилетия, например, гендерные роли в обществе сильно изменились. В современном мире женщины имеют столько же прав, сколько и мужчины, и нередко бывают случаи, когда главным добытчиком семьи становится женщина, а мужчина занимается хозяйством и воспитанием детей. Однако, подобное распределение ролей стало поводом для насмешек со стороны юмористов.

Так, в одной из серий американского анимационного ситкома "Family Guy" («Гриффины») главу семейства, Питера, уволили с работы. У него не хватило смелости признаться во всем жене, и он просит совета у своего умного говорящего пса Брайана:

28) "Peter: Jeez. How the hell am I gonna break this to Lois? If she finds out I got fired for drinking, she's gonna blame me!"

"Brian: Lie to her. It's okay to lie to women. They're not people like us."

Можно предположить, что в данном примере подобная реакция Питера вызвана боязнью быть высмеянным и непонятым в связи со сложившимися в обществе стереотипами о том, что мужчина – добытчик, а женщина – хранительница домашнего очага.

Главный герой сериала "House, M.D." («Доктор Хаус») в беседе со своей напарницей касательно диагноза пациента и вовсе стирает какие либо гендерные различия:

29) "House: So, what's wrong with her?"

"Cameron: With him."

"House: With him, with her. Who cares? Does anyone think there's a problem with genitals?"

8. Алкоголизм

В 10 серии 3 сезона "Family Guy" («Гриффины») на собрании анонимных алкоголиков можно услышать следующий разговор:

30) "Hi, I'm Jenny. And I am an alcoholic."

"Geez, do they all have the same profession here?"

А в одном из эпизодов мультсериала "South Park" («Южный парк») персонажи считают алкоголь своеобразным развлечением:

31) "Stan, now when Terrance and Phillip are off the air, how are we gonna have fun?"

"I don't know, we can start drinking up."

"My uncle says drinking up is kinda cool."

Вероятно, авторы обращаются к данной теме с целью привлечения внимания к проблемам людей, страдающих алкоголизмом.

9. Курение и наркотики

В 4 эпизоде 3 сезона "Family Guy" («Гриффины») описывается появление новых владельцев в компании по производству игрушек, в которой работает главный герой Питер. Главная их цель состоит в пропаганде курения среди детей и подростков. Они выпускают новую игрушку с сигаретой. Питер пытается разобраться в ситуации:

32) "We need to talk. My wife says you're trying to get kids to smoke."

"That's just not true."

"What about this toy?"

"It's just a doll with a cigarette. Barbie has a Dream Car, but you don't see eight-year-old kids driving. They're fun toys."

В следующих примерах затрагивается не менее серьезная проблема – наркотики. Так, в сериале "House, M.D." («Доктор Хаус») главный герой, обсуждая вскрытие со своей коллегой, произносит такую фразу:

33) "House: Is it still illegal to perform an autopsy on a living person?"

"Cuddy: Are you high?"

"House: If it's Tuesday, I'm wasted."

"Cuddy: It's Wednesday."

А в мультсериале "South Park" («Южный парк») в одной из серий и вовсе пропагандируется употребление наркотиков:

34) "Guys, I want you to know why drugs are bad. Because there is a time and a place for everything. And that place is College."

10. Секс

В жанре «черного юмора» нередко можно встретить и шутки личного характера. Так, Грегори Хаус, главный герой американского сериала "House, M.D." («Доктор Хаус»), зачастую затрагивает интимные вопросы как в разговоре с коллегами, так и с пациентами. Вот несколько примеров его фраз:

35) "House: The only problem of sleeping with strangers is.....they're strange."

или

36) "Cameron: What about sex?"

"House: Well, it might get complicated. I mean, we work together. I'm older, certainly, but maybe you like that."

"Cameron: I meant maybe he has neurosyphilis."

"House: Huh. Nice cover."

Здесь, комический эффект достигается за счет того, что напарница доктора Кэмерон говорит о диагнозе пациента, в то время как Хаус думает, что вопрос адресован лично ему. В следующем примере сарказм доктора направлен уже в сторону пациента:

37) "House: In the meantime, I'd recommend you refrain from having sex."

"Patient: How long?"

"House: In terms of evolution – forever."

А в одном из эпизодов "South Park" («Южный парк») Картман отговаривает Кенни от интимной близости, произнося такую фразу:

38) "Just because you have condoms doesn't mean you're safe, Kenny! Statistically speaking, the most bacteria-ridden place on the planet is the mouth of an American woman! And you're gonna let that near your penis?"

Можно предположить, что шутки подобного характера направлены на привлечение внимания к проблеме заболеваний, передающихся половым путем, от которых в современном мире ежегодно погибает около 1,8 млн. человек.

11. Политика

Одной из самых обсуждаемых тем в мультсериале "South Park" («Южный парк») является политика. Например, в разговоре между персонажами можно услышать следующие фразы:

39) "Man, you're almost like our government – pressing charges with one hand and supporting the sale of weapons with the other."

или

40) "Stan: Global warming isn't happening right now. It's not what caused the Beaverton flood."

"Kyle: How do you know that?"

"Stan: Because I know WHO did cause the flood."

"Kyle: George Bush?"

"Stan: No."

"Kyle: Terrorists?"

"Stan: No."

"Kyle: Communists?"

"Stan: No."

"Kyle: Chinese radicals?"

"Stan: No".

"Kyle: Cartman?"

"Stan: Sorta."

12. Военные

В одном из эпизодов "Family Guy" («Гриффины») иракские солдаты в День благодарения подложили бомбу в индейку американцев, взрыв которой во время трапезы не оставил никого в живых. Об этом сразу же докладывают сержанту:

41) "They're all dead, sir, except for Swanson. He's in a coma, but he's unlikely to recover."

"Okay, well, just send Swanson's parents a letter saying that he's dead, 'cause those are already printed. You know what? Send one to my parents, too!"

В другой серии мама знакомит солдата, только что вернувшегося из Ирака, с его младшей сестрой:

42) "Kevin, I want you to meet your little sister, Susie."

"Wow. Hey, little sis. I guess we got some catching up to do, huh? Hope you don't get scared when I scream and have night terrors."

Таким образом, процентное соотношение рассмотренных нами тем выглядит следующим образом: смерть – 20%, физические недостатки – 19%, национальная и расовая принадлежность – 14%, болезни – 11,5%, религия – 8%, секс – 7%, половая и гендерная принадлежность – 6%, алкоголизм – 4%, курение и наркотики – 4%, политика – 3%, военные – 2%, дети – 1,5%.

Исходя из вышеперечисленного, можно сделать вывод, что наиболее распространёнными темами в рамках англоязычного «черного юмора» являются смерть, физические недостатки, национальная / расовая принадлежность и болезни.

2.2.2. Языковые средства выражения англоязычного «черного юмора»

«Черные» юмористы в целях создания комического эффекта зачастую прибегают к использованию различных средств выразительности. Данные средства, согласно Ч. Моррису, можно поделить на три большие категории: синтаксические, стилистические и лексико-семантические.

Говоря о синтаксических языковых средствах в контексте «черного юмора», стоит заметить, что, для того чтобы вызвать у реципиента смех, авторы зачастую прибегают к использованию различных нарушений синтаксиса: членению предложений, смешению функциональных стилей,

перестановкам слов в рамках одного предложения, семиотическим сдвигам, инверсии. В данном примере из телесериала "The Addams Family" («Семейка Аддамс») автор прибегает к использованию членения предложения, чтобы показать, как развивается мысль говорящего: 43) "Love. Hate. Hate. Love. Like for Mama. No?". К семиотическим сдвигам относится включение в речь слов из другой эпохи. При этом наблюдается нарушение знаковой синтактики как социолингвистической сочетаемости слов, другими словами баланс между обществом в определенный исторический период и отражающим его языком нарушается. Например, в анимационном ситкоме "Family Guy" («Гриффины») речь злого-младенца Стьюи, отличающегося взрослыми манерами и мечтающего поработить мир, не может понять никто, кроме пса Брайана:

44) "Well, well, mother! We meet again!"

"Stewie I thought I tucked you in an hour ago."

"Not tightly enough it would seem. And now you contemptible harpy...I shall end your reign of matriarchal tyranny."

"You can play with your toys tomorrow, honey and now it's a bedtime."

"Blast you and your estrogenical treachery!"

Здесь можно увидеть преобладание возвышенной, устаревшей лексики, что, как правило, не присуще детской речи.

Стилистические приемы, как и другие средства выразительности, употребляются с целью придания юмористической окраски. Эффект обманутого ожидания является одним из основных способов создания комизма. Наглядным примером использования в «черном юморе» эффекта обманутого ожидания может служить фрагмент из анимационного ситкома "Family Guy" («Гриффины»). Когда главному персонажу сообщили о том, что ему осталось жить меньше месяца, и он пришёл узнать результаты анализов, доктор задумчиво говорит: 45) "This doesn't look very good. No, this doesn't look very good at all...My nephew drew my portrait and it doesn't look a thing like me!" В данном случае комический эффект достигается за счет

непредсказуемости высказывания доктора – все ожидают неутешительного диагноза, а на самом деле доктор говорит о неудачном рисунке своего племянника. Алогизм, еще один стилистический прием, основанный на умышленном нарушении логических связей с целью подчеркивания внутренней противоречивости той или иной идеи, также используется юмористами для создания юмористического эффекта. Примером является фраза из мультсериала "South Park" («Южный парк»): 46) "Oh, mother! Now I'm dead. I should run to the hospital!", что переводится на русский язык, как: «Ой, мама! Значит, я уже умер. Скорее в больницу побегу!». Нарушение логики происходит вследствие неточности используемых формулировок и несовместимости понятий (dead - run). Другим стилистическим приемом является зевгма – сочетание многозначного слова одновременно с двумя или несколькими словами в нескольких смыслах (прямом и переносном). Например, в одном из эпизодов "Family Guy" («Гриффины») между персонажами происходит такой разговор: 47) "Lois: Stewie, I expect you to finish off your vegetables." – "Stewie: Rest assured, you relentless harridan, I expect I shall finish them and you off!". Здесь, в речи Стьюи глагол "finish" относится как к овощам, в значении «доесть», так и к его матери, в значении «убить». В другом эпизоде этого же ситкома можно увидеть пример применения антитезы, резкого противопоставления понятий и образов: 48) "Peter: Come on, let's go. Fox is running one of those new reality shows at 8.00." – "Lois: Fast animals, slow children". Так, противопоставление прилагательных "fast" и "slow" создает контраст и намекает, что в реалити-шоу дети, вероятно, будут убиты животными.

В юмористическом жанре с целью усиления экспрессивности и образности языка зачастую используются и лексико-семантические средства выразительности, самыми распространенными из которых являются тропы. Наибольшей популярностью среди «черных» юмористов пользуются гипербола и каламбур. Прием гиперболизации можно встретить в сцене из ситкома "Family Guy" («Гриффины»), когда Мэг попала в секту и должна

была выпить яд, чтобы совершить жертвоприношение. Вовремя появившийся Питер спасает положение и забирает ее домой: 49) "Meg: Oh, I'm so embarrassed I could die!" – "A boy passing by: Not before the rest of us, please!" Так, употребление гиперболы в речи Мэг выражает её смущение по поводу появления отца на вечеринке, но, комичность ситуации усиливается еще и тем, что она не знает о возможной угрозе ее жизни.

Основным и наиболее излюбленным приемом создания комического эффекта среди «черных» юмористов является использование каламбуров. Существует несколько видов каламбуров. Самым распространенным является каламбур, основанный на многозначности слова, то есть полисемии. Например, в шутке из сериала "House, M.D." («Доктор Хаус»): 50) "House: I've heard you went fishing last week. Did you get anything?" – "Wilson: Yep. Sunburned and mosquito bites." – можно увидеть, что слово "get" имеет несколько значений и воспринимается реципиентами по-разному. Хаус хотел узнать, наловил ли его товарищ рыбы, а тот ответил, что получил солнечные ожоги и укусы комаров. Вторым по популярности является вид каламбура, основывающийся на паронимии. Рассмотрим следующий пример из мультсериала "South Park" («Южный парк»): 51) "How can eating make you sad?" – "If it is a mourning meal". Слово "mourning" означает «траурный» и по звучанию очень похоже на слово "morning" – «утро». В данном контексте поминальный обед становится завтраком, что вызывает путаницу и недопонимание у слушателя.

Каламбурному обыгрыванию подвергаются и другие виды омонимов. В примере: 52) "A: You should feel me. It's all taut (commenting her bottom). B: Oh, really? And who taught it?" каламбур основывается на омонимии слов "taut" [tɔ:t], что переводится на русский язык как «напряженный», и "taught" [tɔ:t], являющегося формой прошедшего времени глагола "teach" и означающего «научить». Употребление омофонов в данном контексте в корне меняет смысл высказывания и переводит тем самым разговор в шуточную форму. Создать подобный комический эффект в тексте перевода

бывает зачастую сложно, поскольку авторская игра слов основывается на материале его языка. На языке перевода соответствующие эквиваленты могут быть лишены омонимии и многозначности.

Также в шутках из разряда «черного юмора» можно встретить и такие тропы, как олицетворение и перифраз. Олицетворение состоит в перенесении свойств одушевленных объектов на неодушевленные предметы и явления. Так, сама Смерть становится полноценным персонажем одного из эпизодов "Family Guy" («Гриффины»), приобретает физическую оболочку, человеческие качества и проблемы. Смерть, представленная в мужском облики, торопится по делам и выслушивает постоянные нравоучения матери:

53) "Mother of Death: Where the hell have you been? When I said lunch, I said noon, not noonish."

"Death: Sorry, Ma."

"Mother of Death: Is sorry gonna reheat the casserole? So, who's your friend?"

"Death: It's a work thing. Near-death experience."

"Death to Peter: God, she is so bothersome. I wish Dad was still dead."

Перифраз состоит в замене названия предмета описательным оборотом с указанием его характерных особенностей (Гальперин, 2005: 56). Примером является фраза Питера из анимационного ситкома "Family Guy" («Гриффины»): 54) "Peter: I hate lying to Lois, but it's the best way to keep her from knowing the truth." Комический эффект в данном случае достигается за счёт того, что «скрывать от кого-либо правду» это и есть «лгать».

Стилистические, синтаксические и лексические приемы используются в шутках с различными целями: прием гиперболизации искусственно преувеличивает те или иные высмеиваемые качества человека; каламбур, паронимазия и игра слов создают в шутках двусмысленность, усиливая тем самым комический эффект. Все вышеперечисленные средства выразительности придают юмору особую яркость и остроту.

2.3. «Черный юмор» в немецком языке

2.3.1. Универсальные темы

1. Смерть

Тема смерти также является центральной в рамках немецкоязычного «черного юмора», так как испокон веков люди интересовались феноменом смерти, как чем-то неизведанным, непонятым, ужасающим и потому очень притягательным. Так, в сериале "Stromberg" («Офис») между сотрудниками офиса Эрни и Хансом завязался следующий разговор:

55) "Hans: Warum bist du so düster?"

"Ernie: Weißt du, die Schwiegermutter hat sich in mein Auto gesetzt und ist abgestürzt..".

"Hans: Glück gehabt! Ich muss auch ein Auto kaufen."

Здесь комический эффект достигается за счет того, что Ханс смеется и даже завидует ситуации, которая, казалось бы, должна вызывать совершенно противоположные эмоции.

В одном из эпизодов комедийного сериала "Der Tatortreiniger" («Чистильщик») главный герой по прозвищу «Шотти» после вскрытия очередного трупа говорит такую фразу:

56) "Es würde notwendig sein, die Ritualdienstleistungen zu verpflichten, die Schnürsenkel des Schuhs der Verstorbenen zu binden. Für den Fall einer Zombie-Apokalypse..."

Тему самоубийства также нередко можно встретить в контексте «черного юмора». Примером является фраза криминалиста из сериала "Der Tatortreiniger" («Чистильщик»), который заявляет, что нет ничего более удручающего, чем неудачное самоубийство:

57) "Es gibt nichts Deprimierenderes als einen gescheiterten Suizid!"

2. Религия

В связи с тем, что большинство жителей Германии являются верующими и исповедуют католицизм и протестантизм, шутки на религиозную тематику не пользуются большой популярностью, однако они имеют место быть. Так, в одной из серий "Stromberg" («Офис») молодой сотрудник ведет дискуссию со своими коллегами:

58) "Ich bin Atheist. Dieses Recht wird mir durch die Verfassung garantiert. Dort steht: "Jeder Mensch hat das Recht auf Bildung"."

3. Болезни

Порой объектом насмешек для «черных» юмористов становятся и серьезные, порой неизлечимые заболевания. В 3 эпизоде 4 сезона сериала "Der Tatortreiniger", полицейский из участка, где работает Хайко, приходит на прием к врачу и узнает, что болен сразу двумя неизлечимыми заболеваниями:

59) "Der Arzt: Die Testergebnisse sind da. Wenn Sie zwischen Krebs und Nierenversagen wählen müssten, was würden Sie bevorzugen?"

"Der Polizist: Keine Ahnung."

"Der Arzt: Aber ich habe eine gute Nachricht."

"Der Polizist: Welche?"

"Der Arzt: Sie müssen nicht wählen! Sie haben beide Diagnosen! Heh"

Наряду с шутками про болезни в Германии очень популярны шутки про некомпетентность врачей. Комический эффект достигается за счет противопоставления привычного образа врача-профессионала, спасающего жизни людей, и образа равнодушного, хладнокровного и порой жестокого к своим пациентам врача. В одном из эпизодов сериала "Stromberg" («Офис») главный герой Бернд Штромберг чувствует недомогание и обращается за помощью к врачу, который вместо назначения препаратов предлагает ему принимать грязевые ванны. На вопрос Штромберга, поможет ли ему это вылечиться, врач отвечает, что нет, но зато тот сможет привыкнуть к сырой земле:

60) "Der Arzt: Ich verschreibe Ihnen Schlamm-bäder."

"Stromberg: Und wird mir das wirklich helfen?"

"Der Arzt: Nein, aber Sie gewöhnen sich schon mal an die feuchte Erde."

Можно предположить, что высмеивание всевозможных болезней является своеобразной защитной реакцией человека на испытания, посылаемые ему судьбой, а также попытка скрыть страх перед неизбежностью происходящего.

4. Национальная и расовая принадлежность

Данная тема относится к специфическим (национальным) темам и является одной из доминирующих по статистике, так как отражает менталитет немецкого народа и неразрывно связана с культурой страны. Она заключается в высмеивании основных культурных стереотипов различных рас и национальностей:

1) Афроамериканцы

Зачастую высмеивание афроамериканцев обусловлено их цветом кожи. Так, в одном из эпизодов "Der Tatortreiniger" («Чистильщик») криминалисты во время осмотра места преступления затрагивают данную тему:

61) "Laut Statistik fahren die Autos auf die Schwarze in der Nacht weniger als am Tag um."

"Komisch! Sie sind in der Nacht fast nicht sichtbar."

"Nichts ungewöhnliches. Am Tage sieht man sie besser."

2) Евреи

Трагической страницей в истории Германии является холокост, в результате которого за время Второй Мировой войны нацистами было убито около шести миллионов евреев. Несмотря на чудовищность происшедших событий шутки, затрагивающие данную тему, нередко можно встретить в жанре «черного юмора». Многие из них связаны со способами уничтожения представителей еврейской нации. Так, в следующем примере из сериала "Stromberg" («Офис») затрагивается проблема концлагерей:

62) "Was ist der Unterschied zwischen Juden und Pfadfindern?"

"Die Pfadfinder kommen aus Ihren lagern zurück."

Также существуют и более безобидные шутки, затрагивающие только сложившиеся стереотипы о хитрости, жадности и чрезмерной бережливости евреев. Например, в одном из эпизодов сериала "Der Tatortreiniger" («Чистильщик») Хайко в разговоре с призраком произносит такую фразу:

63) "Liebe erfand Juden, um nicht Straßenmädchen zu zahlen."

3) Турки

Наибольшей популярностью среди «черных» юмористов пользуются представители именно этого народа, так как из-за количества проживающего населения на территории Германии турки ощущают себя полноправными членами немецкого общества. Однако не все местные жители согласны с таким положением вещей. В следующем примере из сериала "Stromberg" («Офис») описывается ситуация, когда Сабин Бюрер, работающая в бухгалтерии компании, по дороге на работу в автобусе слышит следующий разговор между двумя турками:

64) "Wir sind schon 4 Millionen Menschen in Deutschland."

"Ein ganzes Heer."

"Noch eine Weile – und wir werden Deutschland kontrollieren."

"Wir werden einen BMW fahren und als Chefs arbeiten."

"Und beginnen andere Länder zu erobern."

"Alle werden tun, was die coolen Türken befehlen!"

На что Сабин, выходя из автобуса, отвечает:

"Ehemals lebten auch 4 Millionen von Juden in Deutschland..."

Здесь можно увидеть открытое сравнение турков с евреями времен Третьего Рейха и намек на то, что с ними может произойти то же самое. Несмотря на то, что данная тема является запретной среди немецких граждан, шутки подобного характера все равно встречаются в жанре «черного юмора».

4) Поляки

В связи с тем, что многие поляки уезжали в Европу в поисках заработка и лучшей жизни, используя при этом любые средства для достижения своих

целей, в Германии представители данного народа приобрели репутацию бедняков и воров. Поэтому нередко юмористами высмеивается именно этот стереотип. Так, в сериале "Stromberg" («Офис») сотрудник отдела кадров рассказывает своему стажеру из Польши анекдот про поляков, крадущих в Германии машины и велосипеды:

65) "Warum haben alle nach Polen verschobenen Mercedes und BMW Automatik? Damit man sie auch in Handschellen fahren kann."

5) Немцы

Как ни странно, жители Германии нередко высмеивают и собственные культурные стереотипы. Многие шутки связаны с местными реалиями: разделением страны и немецких граждан на западных и восточных. Например, в эпизоде сериала "Stromberg" («Офис») в разговоре о безработице в Восточной Германии звучат следующие фразы:

66) "Was bekommt man, wenn man einen Ossi (Ostdeutscher) mit einem Wessi (Westdeutscher) kreuzt?"

"Einen arroganten Arbeitslosen."

В процентном соотношении, исходя из степени осмеяния той или иной национальности, данные категории распределились следующим образом: афроамериканцы – 15%, евреи – 30%, турки – 41%, поляки – 9%, немцы – 5%.

Таким образом, можно сделать вывод, что насмешкам больше всего подвергаются представители турецкого народа. Вероятно, это связано с тем, что турки считают себя полноправными членами немецкого общества и слишком высоко оценивают свое положение в нем.

5. Физические недостатки

Несмотря на то, что данная тема является запретной для обсуждений, а тем более для шуток, «чёрные» юмористы зачастую обращаются именно к ней. Здесь существует целый ряд шуток различного характера:

1) Инвалиды

В одном из эпизодов "Der Tatortreiniger" («Чистильщик») Хайко высказывает свое мнение касательно отношения к инвалидам в Германии:

67) "Allerdings haben wir die humanste Behandlung in der Welt zu Behinderten mit psychiatrischen Diagnosen. Sie erhalten nicht nur medizinische Hilfe, Rentenzahlungen, sondern auch die Möglichkeit, Gesetze ebenso wie gesunde Menschen anzunehmen."

2) Внешние недостатки

Объектом насмешек нередко становится и внешность человека. Так, в одной из серий "Stromberg" («Офис») Бернд ужасается внешности мальчика и делится впечатлениями с рядом стоящим мужчиной, на что тот заявляет, что является его матерью:

68) "Boah, ist der Junge da drüben hässlich!"

"Das ist mein Sohn."

"Oh Entschuldigung, ich wusste nicht, dass Sie der Vater sind."

"Ich bin seine Mutter."

Большинство «чёрных» шуток в данной категории приходится на инвалидов. В процентном соотношении это выглядит так: инвалиды – 65%, внешность – 35%.

6. Дети

Как ни странно, в шутках немецких «чёрных» юмористов довольно часто можно встретить высмеивание детей, их наивности и простоты. Зачастую, это связано с тем, что дети в силу своего возраста привыкли говорить то, что они думают. Так, в 7 эпизоде 5 сезона сериала "Stromberg" («Офис») Майя Декер приводит на работу своего сына Экхарда, который, пока мать решает организационные вопросы с начальством, рассказывает сотруднику фирмы, что им пришлось застрелить отца, чтобы тот перестал кричать:

69) "Eckhard: Mein Papa ist verstorben."

"Der Angestellte: Wieso das den?"

"Eckhard: Er hat sich mit dem Hammer auf den Daumen gehauen."

"Der Angestellte: Daran stirbt man doch nicht!"

"Eckhard: Ich weiss, aber als er nicht aufhören zu schreien wollte, mussten wir ihn erschießen."

Но особо жестокими, на наш взгляд, являются шутки, в которых негативный юмористический эффект направлен на самих детей и их недостатки. Например, в одном из эпизодов сериала "Der Tatortreiniger" («Чистильщик») сын спрашивает отца приемный он или нет, на что тот отвечает, что никогда бы его не выбрал:

70) "Der Sohn: Bin ich adoptiert?"

"Der Vater: Natürlich nicht!..Glaubst du wirklich, ich würde dich wählen?"

7. Половая и гендерная принадлежность

В данном аспекте ключевой фигурой является женщина. «Черные» шутки построены на том, что на протяжении долгого времени женщины фактически не имели в обществе никаких прав и зачастую воспринимались как домашняя утварь. Так исторически сложилось, что женщина всегда была объектом насмешек, в первую очередь, среди мужчин. В сериале "Stromberg" («Офис»), например, Бернд Штромберг говорит своему другу, что для того, чтобы завоевать женщину, нужно просто точно попасть ей в челюсть:

71) "Wenn du willst, dann wird jede Frau mit dir vögeln wollen und sich in dich verlieben. Die Hauptsache ist genau in den Kiefer zu schlagen."

В другом эпизоде этого же сериала один сотрудник фирмы спрашивает другого, как заставить свою девушку поправиться, а тот отвечает, что ему просто нужно на ней жениться:

72) "Was muss man tun, um eine Frau dick zu machen?"

"Sie heiratet."

8. Алкоголизм

В одном из эпизодов сериала "Stromberg" («Офис») управляющий директор компании, которого нередко можно встретить за кружкой пива, объясняет свои пристрастия следующим образом:

73) "Im Bier gibt es weibliche Hormone und in den Frauen gibt es weibliche Hormone. Dafür liebe ich das Bier und die Frauen."

9. Курение и наркотики

Проблема вредных привычек в настоящее время является актуальной и в связи с этим нередко встречается в жанре «черного юмора». Так, в сериале "Der Tatortreiniger" («Чистильщик») мать говорит своему сыну:

74) "Die Mutter: "Sag doch endlich den Drogen "Nein".

"Der Sohn: Den Drogen? Nein."

Комический эффект достигается за счет двух разных вариаций основного опорного элемента "den Drogen Nein", представленного в различном пунктуационном или супraseгментном оформлении – просьба матери "den Drogen "Nein" и в ответная реплика сына "Den Drogen? Nein".

10. Секс

В связи с тем, что в Германии не принято обсуждать личную жизнь, шутки на данную тему встречаются довольно редко. Интимные вопросы затрагиваются только в кругу близких людей. Примером является разговор двух братьев в сериале "Der Tatortreiniger" («Чистильщик»):

75) "Und wie hat Tina reagiert, als du sie fragtest, ob sie mit dir schlafen würde?"

"Wie ein Lamm!"

"Tatsächlich? So sanft? Was hat sie denn gesagt?"

"Bäh!"

11. Политика

Всем известно, что Германия активно принимает беженцев из разных стран. В связи с политической обстановкой в мире, большую часть мигрантов на сегодняшний момент составляют представители мусульманских народов, которые согласно стереотипам, сложившимся в обществе, ассоциируются у немцев, прежде всего, с террористами. Так в одном из эпизодов сериала "Stromberg" («Офис») Эрни рассказывает, как погиб его отец:

76) "Mein Vater ist am 9.11.2001 bei einem Flugzeugunglück ums Leben gekommen. Ich werde niemals seine letzten Worte vergessen: "Allahu Akbar!"

Жители Германии по-разному относятся к мигрантам, прибывающим в страну: кто-то поддерживает это решение, кто-то, наоборот. Мнение владельца похоронного бюро из сериала "Der Tatortreiniger" («Чистильщик»), который говорит о том, что для него 100 беженцев лучше, чем один немец, представлено следующим образом:

77) "Mir sind 100 Asylanten lieber als 1 Deutscher!"

12. Межличностные отношения

Тема межличностных отношений пользуется большой популярностью среди немецких юмористов, так как является неотъемлемой частью жизни каждого человека. Ежедневно люди контактируют друг с другом на работе, дома, на улице и в заведениях. Подобные контакты позволяют разделить межличностные отношения на следующие категории:

1) Взаимоотношения между мужчиной и женщиной

Отношения между мужчиной и женщиной обсуждаются на протяжении всей истории существования человечества. Наибольшим насмешкам подвергаются пороки семейной жизни. Речь идет не только о ссорах и скандалах, но также о неверности супругов, изменах, предательстве. Примечательно, что в контексте «черного юмора» в роли антигероя чаще всего выступает женщина. Возможно, это связано с широко развивающимся феминистическим направлением во всем мире, в том числе и в Германии. Так, в четвертом сезоне сериала "Stromberg" («Офис») Ульф Штайнке описывает семейную жизнь со своей супругой Таней следующим образом:

78) "Die Festung unserer Familie hält sich an Liebe, gegenseitige Respektlosigkeit und regelmäßige Drohungen, mir die Klöten im Schlaf abzuschneiden, wenn ich einen Fehler mache."

Однако мужчина далеко не всегда является положительным героем. Нередко встречаются шутки, откровенно демонстрирующие доминирование и превосходство мужчин над женщинами. В следующем примере из сериала "Stromberg" («Офис») Бертольд Хайстеркамп говорит, что ничто так не красит женщину, как перекись водорода:

79) "Nichts schmückt die Frauen besser als Wasserstoffperoxid."

2) Взаимоотношения между коллегами

Немаловажное место в жизни человека занимает работа. В настоящее время все больше людей предпочитают карьеру личной жизни. Взаимоотношения между коллегами стали объектом насмешек среди «черных» юмористов. Поскольку все сотрудники в той или иной степени являются конкурентами, в офисе не обходится без сплетен, интриг, жалоб и доносов друг на друга. Порой некоторые работники из сериала "Stromberg" («Офис») откровенно радуются неудачам, проблемам и трудным жизненным ситуациям своих коллег и не упускают возможности зло подшутить над ними:

80) "Mein Kollege erzählte mir neulich am Telefon, dass er immer weint, wenn er ganz tief geliebt wird. Ich dachte, "Was für ein Weichei!". Dann viel mir aber wieder ein, dass er ja im Gefängnis ist."

3) Взаимоотношения между друзьями

Дружба в жизни человека играет очень важную роль. О дружбе написано множество книг, спета тысяча песен, рассказывающих, как друзья помогают друг другу, ведь дружба основывается не только на общих интересах и увлечениях, но, в первую очередь, на доверии, взаимопонимании и уважении. Однако злой и циничный юмор нашел отражение и в данной разновидности межличностных отношений, поскольку известно множество случаев предательства со стороны даже самых близких друзей. Так, в одной из серий "Der Tatortreiniger" («Чистильщик») Хайко подарили на день рождения одни пепельницы и зажигалки, хотя он всех предупредил, что хочет бросить курить:

81) "Wow! Wie viele Freunde hast du!"

"Ich bin im Zweifel darüber."

"Warum? Schau, wie viele Geschenke du bekommen hast."

"Nur Aschenbecher und Feuerzeuge. Ich habe allen gesagt, dass ich aufhören zu rauchen will."

4) Взаимоотношения между родственниками

В данном контексте актуальной является тема взаимоотношений с родственниками мужа или жены. «Черными» юмористами зачастую высмеиваются нерадивые невестки, недовольная свекровь, беззаботный зять, вредная теща и связывающие их отношения. Конфликты происходят на фоне колкостей, сарказма и замечаний в адрес друг друга. Например, в эпизоде сериала "Der Tatortreiniger" («Чистильщик») Бьярне Мэдель говорит, что идеальный вес для свекрови – 1,2 кг вместе с погребальной урной:

82) "Idealgewicht einer Schwiegermutter: "1.2 Kilo mit Urne!"

Большинство «черных» шуток в данной категории приходится на взаимоотношения между мужчиной и женщиной. В процентах это выглядит так: взаимоотношения между мужчиной и женщиной – 42%, взаимоотношения между коллегами – 16%, взаимоотношения между друзьями – 25%, взаимоотношения между родственниками – 17%.

Таким образом, процентное соотношение рассмотренных нами тем можно представить следующим образом: смерть – 21%, межличностные отношения – 18%, национальная и расовая принадлежность – 15%, болезни – 10,5%, физические недостатки – 9,5%, дети – 7%, половая и гендерная принадлежность – 6%, алкоголизм – 4%, курение и наркотики – 4%, политика – 2%, религия – 2%, секс – 1%.

Исходя и вышеперечисленного, можно сделать вывод, что наиболее распространёнными темами в рамках немецкоязычного «черного юмора» являются смерть, межличностные отношения, национальная / расовая принадлежность и болезни.

2.3.2. Языковые средства выражения немецкоязычного «черного юмора»

Средства выразительности, используемые немецкими «черными» юмористами для создания юмористического эффекта также можно поделить на три категории: синтаксические, стилистические и лексико-семантические.

В контексте «черного юмора», чтобы вызвать у реципиента смех, авторы нередко прибегают к использованию языковой игры синтаксического типа, к которой относятся различные нарушения синтаксиса: членения предложений, смешение функциональных стилей, перестановка слов в рамках одного предложения, семиотические сдвиги, инверсии. Так, в сериале "Der Tatortreiniger" («Чистильщик») мать говорит своему сыну: 83) "Die Mutter zu ihrem Sohn: "Sag doch endlich den Drogen "Nein". – "Der Sohn: "Den Drogen? Nein." Две вариации основного опорного элемента "den Drogen Nein", представленные в различном пунктуационном или супрасегментном оформлении – просьба матери "den Drogen "Nein" (исходный опорный элемент) и ответная реплика сына "Den Drogen? Nein" (пересегментированный опорный элемент), вызывают сначала шоковую, а затем смеховую реакцию реципиента. Данный вид языковой игры пользуется популярностью в немецких «черных» шутках, так как отражает нестандартный подход автора к изображению той или иной ситуации, тем самым побуждая реципиента к сравнению и дальнейшему пониманию юмористической зарисовки, основанной на противоречивости, а, порой, и парадоксальности ее смысла.

Стилистические приемы также используются с целью придания шуткам особой выразительности. Ключевой фигурой здесь является хиазм – параллельный, перекрестный перенос частей слов, словосочетаний, предложений. Он не только придает простому предложению юмористическое звучание, но и заставляет реципиента прилагать определенные умственные усилия, доставляя тем самым интеллектуальное удовольствие. Данная стилистическая фигура пользуется особенной популярностью в немецких шутках. Например, в репликах из сериала "Stromberg" («Офис»): 84) "Beanstandet der Schaffner: "Sie sitzen ja mit einer Fahrkarte zweiter Klasse in der

ersten Klasse". – "Der Fahrgast beleidigt: "Soll ich vielleicht mit einer Fahrkarte erster Klasse in der zweiten Klasse sitzen?" игра слов происходит благодаря последовательности расположения основных элементов "Fahrkarte zweiter Klasse – in der ersten Klasse" и "Fahrkarte erster Klasse – in der zweiten Klasse", которые меняют свою позицию в двух параллельных рядах слов. Ярким примером является также разговор двух коллег в сериале "Stromberg" («Офис»), где в параллельном перекрёстном повторе используются не знаменательные слова, а лишь элементы слов в своём прямом значении: 85) "Mein Chef ist leberleidend." – "Meiner leider lebend!". Один сотрудник говорит о том, что его шеф страдает заболеванием печени, а другой сожалеет, что его начальник вообще жив. Такое перекрестное обыгрывание придает шуткам необычное, интригующее звучание. Реципиент пытается сравнительно переосмыслить содержание исходного опорного элемента анекдота в контексте уже перестроенного.

К лексико-семантическим языковым средствам в контексте немецкоязычного «черного юмора» относится полисемия, словообразование, омонимия, паронимия, заимствования и фразеология. В арсенале языковых средств «черных» юмористов нередко встречается прием обыгрывания многозначности слов, или полисемии. Так, в следующем примере из сериала "Der Tatortreiniger" («Чистильщик») сын решил подшутить над матерью, сказав, что отец «повесился на чердаке», хотя, на самом деле, он просто «завис» в гараже:

86) "Der Sohn: Mami, Mami Vater hat sich auf dem Dachboden aufgehängt."

"Die Mutter: Waaaaaas?"

"Der Sohn: April, April, das war nur Spaß. Er hängt in der Garage."

В данном примере обыгрывается полисемичность глагола "hängen": в первом случае глагол "sich aufhängen" означает «повеситься», а во втором глагол "hängen" приобретает разговорное значение "(umgangssprachlich) lange irgendwo bleiben", что переводится как «долгое время где-то находиться, «зависать»».

Словообразование также является средством создания комического эффекта в контексте «черного юмора». Примером может послужить фраза из разговора между Бертольдом и Ульфом в сериале "Stromberg" («Офис»), когда Ульф спрашивает, почему аллергикам нельзя смешивать колу и пиво: 87) "Ulf: Warum darf man eine Allergiker Cola und Bier nicht gemischt trinken?" – "Berthold: Weil er sonst "ColaBiert." Комизм в данном случае достигается посредством образования нового сложного деривата "ColaBiert" от исходных слов "Cola" и "Bier", который отсылает нас к немецкому слову "kollabieren", в значении "(Medizin) einen Kollaps erleiden" – «терять сознание».

На сегодняшний день можно встретить много шуток из разряда «черного юмора», где юмористический эффект создается за счет обыгрывания омонимичных форм слова и словоформ. В следующем примере из сериала "Stromberg" («Офис») спрашивается о том, из чего сделаны немецкие, японские и польские машины: 88) "Woraus wird ein deutsches Auto gebaut" – "Aus deutschem Stahl." – "Woraus wird ein japanisches Auto gebaut" – "Aus koreanischem Stahl" – "Und woraus wird ein polnisches Auto gebaut?" – "Aus Diebstahl!" Здесь омонимия построена на обыгрывании слова "Stahl", означающего «сталь», и совпадающего с ним по форме компонента сложного слова "Diebstahl" – «воровство, кража». Понять данную шутку может только человек, обладающий экстралингвистической информацией о сложившихся в Германии стереотипах о том, что поляки довольно часто воруют машины и велосипеды.

«Черные» юмористы для придания шуткам особой остроты нередко прибегают к использованию паронимов. Например, в одном из эпизодов сериала "Der Tatortreiniger" («Чистильщик») Хайко, возвращаясь с работы, спрашивает у напарника, что за «синий» непонятный предмет стоит на дороге: 89) "Was ist blau und steht am Straßenrand?". Ответ получился достаточно остроумным: "Eine Frostituierte". Подобного эффекта удалось достичь благодаря использованию паронимичных форм слов "Frost", «мороз», и "Prostituierte", «женщина легкого поведения». Адаптировать

данную шутку на русский язык, сохранив при этом языковую игру, достаточно сложно. Единственным выходом здесь является использование описательного перевода – «замерзшая женщина легкого поведения».

В немецком черноюмористическом жанре можно встретить употребление всевозможных заимствований. К этой категории относится и обыгрывание исконно немецких и псевдозаимствованных форм слова. Так, в шутке из сериала "Stromberg" («Офис»): 90) "Wie heißt "Blondine" auf Chinesisch? – "Dumm Ding." может показаться, что выражение "Dumm Ding" заимствовано из другого языка, однако оба слова имеют исконно немецкое происхождение. Смех у реципиента вызывает также обыгрывание слова "Ding", которое в разговорной речи употребляется для обозначения девушки – "Mädchen."

В связи с тем, что фразеологизмы как нельзя лучше отражают культурно-бытовые и исторические особенности народов, их использование в немецких «черных» шутках является наиболее популярным способом создания комического эффекта. В одном из эпизодов сериала "Stromberg" («Офис») сын Майи Декер Экхард приносит начальнику офиса пучок травы и на вопрос «зачем?» отвечает, что они получают много денег, если он его съест: 91) "Stromberg: Was soll das?" – "Eckhard: Mama meinte, dass wir mal viel Geld bekommen, wenn Sie ins Gras beißen!" В данном примере обыгрывается внутренняя форма фразеологизма "ins Grass beißen", что в переносном смысле означает «умереть». Комизм ситуации заключается в том, что мальчик в силу возраста не знал значения фразеологизма "ins Grass beißen" и воспринял слова матери буквально. Без потери лексической окраски перевести данную шутку на русский язык довольно трудно.

Таким образом, для немецких «черных» шуток характерны всевозможные средства выразительности. Синтаксические, стилистические и лексико-семантические приемы придают юмору особую исключительность и остроту. Языковая игра делает шутки двусмысленными, тем самыми усиливая комический эффект. Столкновение ожидаемого и неожиданного

затрудняет понимание смысла и требует от реципиента определенных умственных усилий, что доставляет в свою очередь эстетическое и интеллектуальное наслаждение. Стоит также отметить, что перевод игры слов на другой язык вызывает трудности, так как теряется стилистическая и лексическая окраска ввиду отсутствия в языке перевода соответствующих эквивалентов.

2.4. Сравнительный анализ англоязычного и немецкоязычного «черного юмора»

Как мы выяснили, наиболее популярными темами в контексте англоязычного и немецкоязычного «черного юмора» являются смерть, болезни, межличностные отношения, физические недостатки и расовая / национальная принадлежность.

Высмеивание смерти одинаково характерно как для английских, так и для немецких шуток. Зачастую это связано с защитной реакцией человека на события и явления, которые он не в состоянии понять и объяснить, а также попыткой скрыть страх перед неизбежностью происходящего. В некоторых эпизодах англоязычных сериалов смерть даже наделяется физической оболочкой и человеческими качествами, тем самым разрушая страх перед, казалось бы, ужасающим явлением. Немецкий «черный юмор» отличается излишней прямолинейностью, которая нередко шокирует реципиента.

Шутки, затрагивающие болезни и физические недостатки людей, зачастую вызваны страхом оказаться в таком же положении. Несмотря на то, что данные темы являются запретными для обсуждений, а тем более для насмешек, как английские, так и немецкие «чёрные» юмористы нередко обращаются именно к ним. В черноюмористических шутках из англоязычных сериалов наблюдается особая жестокость по отношению к людям, страдающим лишним весом.

Тема межличностных отношений пользуется большой популярностью среди немецких юмористов, так как является неотъемлемой частью жизни каждого человека. Юмор помогает разрядить напряженную обстановку в общении с родственниками, коллегами, друзьями, предотвращая тем самым конфликты и споры. Для англоязычных шуток более характерно высмеивание принадлежности человека к мужскому или женскому полу или гендеру, в связи с изменением в обществе социальных ролей. В современном мире женщины имеют столько же прав, сколько и мужчины, и нередко бывают случаи, когда главным добытчиком семьи становится женщина, а мужчина занимается хозяйством и воспитанием детей. Однако именно это и стало поводом для насмешек со стороны юмористов.

Шутки на культурно-специфические темы являются одними из доминирующих по статистике. Высмеивание культурных стереотипов различных рас и национальностей обусловлено разницей менталитетов, которая приводит к непониманию и отрицанию всего «чужого» и «странного». В англоязычных телевизионных сериалах наибольшей популярностью пользуются шутки про евреев, в связи со сложившимся стереотипом о их хитрости, жадности и чрезмерной бережливости. В немецких же, напротив, из-за трагических событий Второй мировой войны насмешек в адрес данного народа стараются избегать.

В Германии не принято обсуждать религию и личную жизнь. Данные темы затрагиваются только в кругу близких людей. Любые попытки подшутить над интимной жизнью или верой воспринимаются как неуважение. Однако высмеивание этих сфер жизни человека нередко встречается в англоязычных телевизионных сериалах. Это является единственным существенным отличием немецкоязычного и англоязычного «черного юмора».

Проанализировав английские и немецкие сериалы, можно сделать вывод, что с целью создания комизма «черными» юмористами используются схожие языковые средства. Синтаксические, стилистические и лексико-

семантические приемы придают шуткам особую исключительность. Говоря о синтаксических языковых средствах в контексте англоязычного и немецкоязычного «черного юмора», стоит отметить, что для того, чтобы вызвать у реципиента смех, авторы зачастую прибегают к использованию различных нарушений синтаксиса: членению предложений, смешению функциональных стилей, перестановкам слов в рамках одного предложения, семиотическим сдвигам, инверсии. Стилистические приемы, как и другие средства выразительности, употребляются с целью придания юмористической окраски. В англоязычных сериалах основными языковыми средствами являются: эффект обманутого ожидания, алогизм, зевгма, антитеза. Ключевой фигурой немецких шуток выступает хиазм. Из лексико-семантических приемов наибольшей популярностью среди английских «черных» юмористов пользуются гипербола и каламбур. Самым распространенным является каламбур, основанный на многозначности слова, то есть полисемии. В шутках из разряда «черного юмора» также можно встретить и такие тропы, как олицетворение и перифраз. В немецкоязычных телевизионных сериалах авторами нередко употребляются всевозможные заимствования и фразеологизмы.

Таким образом, для «черного юмора» характерны те же приемы, что и для юмора в целом. Стилистические, синтаксические и лексические приемы используются в шутках с различными целями: прием гиперболизации искусственно преувеличивает те или иные высмеиваемые качества человека; каламбур, паронимазия и игра слов создают в шутках двусмысленность, усиливая тем самым комический эффект. Столкновение ожидаемого и неожиданного затрудняет понимание смысла и требует от реципиента определенных умственных усилий, что доставляет в свою очередь эстетическое и интеллектуальное наслаждение. Стоит также отметить, что перевод языковых средств выразительности на другой язык нередко вызывает трудности, так как теряется стилистическая и лексическая окраска ввиду отсутствия в языке перевода соответствующих эквивалентов.

Выводы по Главе 2

В практической части нашего исследования мы рассмотрели проявление «черного юмора» в англоязычных и немецкоязычных телевизионных сериалах "The Addams Family", "House, M.D.", "Family Guy", "South Park", "Der Tatortreiniger", "Stromberg". Нами были изучены универсальные темы и языковые средства выразительности, а также проведен сравнительный анализ черного юмора в двух родственных языках.

Высмеивание смерти одинаково характерно как для английских, так и для немецких шуток. Зачастую это связано с защитной реакцией человека на события и явления, которые он не в состоянии понять и объяснить, а также попыткой скрыть страх перед неизбежностью происходящего. В некоторых эпизодах англоязычных сериалов смерть даже наделяется физической оболочкой и человеческими качествами, тем самым разрушая страх перед, казалось бы, ужасающим явлением. Немецкий «черный юмор» отличается излишней прямолинейностью, которая нередко шокирует реципиента.

Шутки, затрагивающие болезни и физические недостатки людей, зачастую вызваны страхом оказаться в таком же положении. Несмотря на то, что данные темы являются запретными для обсуждений, а тем более для насмешек, как английские, так и немецкие «чёрные» юмористы нередко обращаются именно к ним. В черноюмористических шутках из англоязычных сериалов наблюдается особая жестокость по отношению к людям, страдающим лишним весом.

Тема межличностных отношений пользуется большой популярностью среди немецких юмористов, так как является неотъемлемой частью жизни каждого человека. Юмор помогает разрядить напряженную обстановку в общении с родственниками, коллегами, друзьями, предотвращая тем самым конфликты и споры. Для англоязычных шуток более характерно высмеивание принадлежности человека к мужскому или женскому полу или гендеру, в связи с изменением в обществе социальных ролей. В современном

мире женщины имеют столько же прав, сколько и мужчины, и нередко бывают случаи, когда главным добытчиком семьи становится женщина, а мужчина занимается хозяйством и воспитанием детей. Однако, именно это и стало поводом для насмешек со стороны юмористов.

Шутки на культурно-специфические темы являются одними из доминирующих по статистике. Высмеивание культурных стереотипов различных рас и национальностей обусловлено разницей менталитетов, которая приводит к непониманию и отрицанию всего «чужого» и «странного». В англоязычных телевизионных сериалах наибольшей популярностью пользуются шутки про евреев, в связи со сложившимся стереотипом о их хитрости, жадности и чрезмерной бережливости. В немецких же, напротив, из-за трагических событий Второй мировой войны насмешек в адрес данного народа стараются избегать.

В Германии не принято обсуждать религию и личную жизнь. Данные темы затрагиваются только в кругу близких людей. Любые попытки подшутить над интимной жизнью или верой воспринимаются как неуважение. Однако высмеивание этих сфер жизни человека нередко встречается в англоязычных телевизионных сериалах. Это является единственным существенным отличием немецкоязычного и англоязычного «черного юмора».

Проанализировав английские и немецкие сериалы, можно сделать вывод, что с целью создания комизма «черными» юмористами используются схожие языковые средства. Синтаксические, стилистические и лексико-семантические приемы придают шуткам особую исключительность. Говоря о синтаксических языковых средствах в контексте англоязычного и немецкоязычного «черного юмора», стоит отметить, что, для того чтобы вызвать у реципиента смех, авторы зачастую прибегают к использованию различных нарушений синтаксиса: членению предложений, смешению функциональных стилей, перестановкам слов в рамках одного предложения, семиотическим сдвигам, инверсии. Стилистические приемы, как и другие

средства выразительности, употребляются с целью придания юмористической окраски. В англоязычных сериалах основными языковыми средствами являются: эффект обманутого ожидания, алогизм, зевгма, антитеза. Ключевой фигурой немецких шуток выступает хиазм. Из лексико-семантических приемов наибольшей популярностью среди английских «черных» юмористов пользуются гипербола и каламбур. Самым распространенным является каламбур, основанный на многозначности слова, то есть полисемии. В шутках из разряда «черного юмора» также можно встретить и такие тропы, как олицетворение и перифраз. В немецкоязычных телевизионных сериалах авторами нередко употребляются всевозможные заимствования и фразеологизмы.

Таким образом, можно утверждать, что для «черного юмора» характерны те же приемы, что и для юмора в целом. Стилистические, синтаксические и лексические приемы используются в шутках с различными целями: прием гиперболизации искусственно преувеличивает те или иные высмеиваемые качества человека; каламбур, паронимазия и игра слов создают в шутках двусмысленность, усиливая тем самым комический эффект. Столкновение ожидаемого и неожиданного затрудняет понимание смысла и требует от реципиента определенных умственных усилий, что доставляет в свою очередь эстетическое и интеллектуальное наслаждение. Стоит также отметить, что перевод языковых средств выразительности на другой язык нередко вызывает трудности, так как теряется стилистическая и лексическая окраска ввиду отсутствия в языке перевода соответствующих эквивалентов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исходя из результатов проведенного исследования, мы склонны полагать, что заключение актуальных проблем современности в юмористическую оболочку – пожалуй, единственная возможность населения открыто говорить о запретных темах, которые их беспокоят.

Смех сопровождает человечество на протяжении всей истории его существования. В современном обществе потребность отстраниться от трагических событий, таких как болезнь, смерть, жестокость, война реализуется через их осмеяние в форме «черных» анекдотов, частушек, жестоких стишков.

Существуют различные виды комического: юмор, ирония, сарказм, сатира, которые могут выражаться в форме анекдота, шутки, каламбура, либо возникать неосознанно в ошибках, описках, оговорках. Несмотря на то, что все они тесно связаны между собой, выполняют одинаковые функции и обладают схожими приемами воздействия и способами выражения, каждое из этих явлений имеет ярко выраженные индивидуальные особенности.

Юмор является наиболее распространенным и универсальным проявлением комического. В отличие от сатиры юмор добр, беззлобен, вызывает у человека лишь смех и улыбку, хотя и не лишен определенной остроты. В основе иронии всегда лежит эмоционально-критическая оценка, а также некая антитеза, так как высказывания приобретают в контексте речи смысл, противоположный буквальному значению. Ирония, как форма комического, занимает промежуточное положение между юмором и сатирой. Если ирония представляет собой скрытую насмешку, то сатира беспощадное осмеяние и отрицание явления или человеческого типа в целом. Сарказм, тесно граничащий с иронией, концентрирует в себе язвительность, остроту высказывания и нередко считается насмешкой сатирического характера, направленной на то, чтобы уколоть собеседника. Исходя из этого можно

предположить, что выходя за рамки иронии сарказм становится частью особого вида юмора – «черного юмора».

«Черный юмор» – явление, прочно обосновавшееся в культурном сознании многих людей по всему миру. Оно имеет долгую историю бытования в традициях разных стран и народов. В английском языке выражение "black humour" было зафиксировано уже в средние века, однако, широко употребляться в речи само выражение «черный юмор» стало лишь в 60-70-х годах 20 века, во многом благодаря расцвету и популяризации в американской культуре так называемой «литературы черного юмора». Благодаря французским сюрреалистам, термин появился и закрепился в языке в том понимании, в котором дошел до наших дней.

В последнее время феномен «черного юмора» получил широкое распространение в молодежной культуре. «Черный юмор» показывает неожиданное, иногда даже перевернутое отношение к традиционным ценностям и принятым нормам. Он представляет собой особое видение таких важных и трудных для осмысления вопросов, как смерть, болезни, физические недостатки и так далее. В официальной культуре принято избегать подобных тем, «черный юмор» же, напротив, освещает их с юмористической точки зрения. Другими словами, это некая форма каламбура с элементами цинизма.

«Черный юмор» успел стать объектом пристального внимания специалистов различных областей знания: философов, психологов, социологов, литературоведов, культурологов и других. Понятие «черного юмора» за последние десятилетия достаточно прочно вошло в тезаурус современного человека. Его все чаще можно услышать в бытовых разговорах, с экранов телевизоров, на радио, встретить в газетных заголовках и литературных произведениях. Однако характерные особенности национального «черного юмора» остаются малоизученными, так как охватывают различные стороны существования общества и деятельности человека в нем, в связи с чем не могут получить однозначной оценки.

В отличие от других видов юмора «черный юмор» порождает двойственную реакцию. Сначала развлекательный аспект рассказанной шутки вызывает у реципиента смех, а впоследствии осознание описываемых событий приводит в ужас и заставляет испытывать стыд за свои эмоции. Зачастую выбор именно «черных» шуток обусловлен попыткой не только разрядить обстановку, расслабиться, но, прежде всего, скрыть страх перед неизбежностью смерти, беспомощностью против неизлечимых болезней, трагическими, непоправимыми или несправедливыми событиями жизни. Отличительной особенностью является субъективность «черного юмора», то есть реципиент сам, исходя из жизненного опыта, воспитания, событий, происходящих в мире, решает, воспринимать ему предложенную информацию шуточной или нет. Стоит также отметить, что восприятие «черной» шутки зависит не только от правильного понимания реципиентом содержания, но и от контекста, то есть знания экстралингвистической информации.

Существуют различные классификации «черного юмора», однако самой распространенной является семантическая, включающая в себя такие темы, как смерть, религия, болезни, национальная и расовая принадлежность, физические недостатки, дети, половая и гендерная принадлежность, алкоголизм, курение, секс, политика, военные, межличностные отношения.

«Черный юмор» является одним из самых популярных видов юмора в парадигме комического и считается самой безобидной защитной реакцией человека на страх перед неизбежностью происходящего.

В практической части исследования мы рассмотрели проявление «черного юмора» в англоязычных и немецкоязычных телевизионных сериалах "The Addams Family", "House, M.D.", "Family Guy", "South Park", "Der Tatortreiniger", "Stromberg". Нами были изучены универсальные темы и языковые средства выразительности, а также проведен сравнительный анализ «черного юмора» в двух родственных языках.

Изучив универсальные темы «черных» шуток в телевизионных сериалах, можно сделать вывод, что тематический парк английского и немецкого «черного юмора» совпадает. Наиболее популярными темами являются смерть, болезни, межличностные отношения, физические недостатки и расовая / национальная принадлежность. Это обусловлено необходимостью снижения психологической значимости самых мрачных и неприятных явлений человеческой жизни. Однако немецкий «черный» юмор отличается излишней прямолинейностью, которая нередко шокирует реципиента.

Проанализировав английские и немецкие сериалы, мы можем утверждать, что с целью создания комизма «черными» юмористами используются схожие языковые средства. Синтаксические, стилистические и лексико-семантические приемы придают шуткам особую исключительность. Говоря о синтаксических языковых средствах в контексте англоязычного и немецкоязычного «черного юмора», стоит отметить, что для того, чтобы вызвать у реципиента смех, авторы зачастую прибегают к использованию различных нарушений синтаксиса: членению предложений, смешению функциональных стилей, перестановкам слов в рамках одного предложения, семиотическим сдвигам, инверсии. Стилистические приемы, как и другие средства выразительности, употребляются с целью придания юмористической окраски. В англоязычных сериалах основными языковыми средствами являются: эффект обманутого ожидания, алогизм, зевгма, антитеза. Ключевой фигурой немецких шуток выступает хиазм. Из лексико-семантических приемов наибольшей популярностью среди английских «черных» юмористов пользуются гипербола и каламбур. Самым распространенным является каламбур, основанный на многозначности слова, полисемии. В шутках из разряда «черного юмора» также можно встретить и такие тропы, как олицетворение и перифраз. В немецкоязычных телевизионных сериалах авторами нередко употребляются всевозможные заимствования и фразеологизмы.

Таким образом, можно сделать вывод, что для «черного юмора» характерны те же приемы, что и для юмора в целом. Стилистические, синтаксические и лексические приемы используются в шутках с различными целями: прием гиперболизации искусственно преувеличивает те или иные высмеиваемые качества человека; каламбур, паронимазия и игра слов создают в шутках двусмысленность, усиливая тем самым комический эффект. Столкновение ожидаемого и неожиданного затрудняет понимание смысла и требует от реципиента определенных умственных усилий, что доставляет в свою очередь эстетическое и интеллектуальное наслаждение. Стоит также отметить, что перевод языковых средств выразительности на другой язык нередко вызывает трудности, так как теряется стилистическая и лексическая окраска ввиду отсутствия в языке перевода соответствующих эквивалентов.

Подводя итог, можно с уверенностью утверждать, что англоязычный и немецкоязычный «черный юмор» обладает необычайной образностью. При создании шуток авторами используются всевозможные языковые приемы для создания комического эффекта с целью вызвать смех у реципиента.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для ВУЗов / И.В. Арнольд. – М.: Флинта: Наука, 2012. – 376 с.
2. Баканурский, А.Г. Смерть и смех: автореф. дис. канд. филол. наук: 24.00.01 / Баканурский Григорий Леонидович. – М., 2006. – 166 с.
3. Белянин, В.П. Антология черного юмора / В.П. Белянин, И.А. Бутенко. – М.: ПАИМС, 1996. – 192 с.
4. Борев, Ю. Б. Комическое / Ю.Б. Борев. – М.: Искусство, 2008. – 272 с.
5. Бретон, А. Антология черного юмора / А. Бретон. Перевод с французского Сергея Дубина. – М.: Carte Blanche, 1999. – 544 с.
6. Витгенштейн, Л. Философские исследования // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVI. – М.: Прогресс, 2004, 504 с.
7. Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. – М.: Издательство литературы на ИЯ, 2005. – 459 с.
8. Герцен, А.И. Логика и речевое общение / А.И. Герцен // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 2003. – 257 с.
9. Горностаева, А.А. Ирония в английской и русской коммуникативных культурах: автореф. дис. канд. филол. наук: 10.02.20 / Горностаева Анна Алексеевна. – М., 2013. – 22 с.
10. Гридина, Т.А. Языковая игра: стереотип и творчество // Т.А. Гридина. – Екатеринбург: Изд-во Уральского гос. педагог. ун-та, 2009. – 143 с.
11. Гриффины/ Family Guy [Видеозапись] / реж. Сет Макфарлейн. 20th Century Fox Television. – 2012. 11 DVDs
12. Девкин, В.Д. Занимательная лексикология. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2014. – 312с.
13. Дубин, С.Б. Черный юмор сюрреалистов: генезис и структура / С.Б. Дубин // Вестник МГУ. Сер. 9, № 1. Филология. – 2005. – С. 101-114.
14. Доктор Хаус/ House, M.D. [Видеозапись] / NBC Universal Television Studios. – 2004-2012.

15. Карасик, А.В. Лингвокультурные характеристики английского юмора: дис. канд. филол. наук: 10.02.04 / Карасик Андрей Владимирович. – Волгоград, 2011. – 193 с.
16. Кашичкин, А.В. Имплицитность в контексте перевода: дис. канд. филол. наук: 10.02.20 / Кашичкин Александр Викторович. – М., 2003. – 153 с.
17. Кулинич, М.А. Лингвокультурология юмора на материале английского языка / М.А. Кулинич. – Самара: Прогресс, 2013. – 179 с.
18. Кулинич, М.А. Семантика, структура и прагматика англоязычного / М.А. Кулинич. – Самара: Изд-во Самар. гос. пед. ун-та, 2008. – 284 с.
19. Курганов, Е.М. Анекдот как жанр / Е.М. Курганов. – М., 2004. – 123 с.
20. Лаврентьев, А.В. Чёрный юмор и американский характер: учеб. пособие по спецкурсу / А.В. Лаврентьев. – Ижевск: УдГУ 2009. – 290 с.
21. Лало, А.Е. Томас Пинчон и его Америка: Загадки, параллели, культурные контексты / А.Е. Лало. – Минск: РИВШ БГУ, 2011. – 268 с.
22. Моррис, Ч.У. Основания теории знаков. Семиотика / Под ред. Ю. С. Степанова. – М.: Радуга, 2003. – 33 с.
23. Плеханов, А.С. Популярность и актуальность черного юмора (на материале немецких анекдотов) / А.С. Плеханов. – М: Вестник МГОУ, 2008. – 220 с.
24. Пропп, В.Я. Проблемы комизма и смеха. Ритуальный смех в фольклоре / В.Я. Пропп. – М.: Лабиринт, 1999. – 228 с.
25. Проскурина, А.А. Прецедентные тексты в англоязычном юмористическом дискурсе: автореф. дис. д-ра пед. наук: 10.02.04 / Проскурина Анна Александровна. – Самара, 2004. – 18 с.
26. Седов, К.Ф. Психолингвистика в анекдотах / К.Ф. Седов. – М.: Лабиринт, 2005. – 112 с.
27. Семейка Аддамс/ The Addams Family [Видеозапись] / Filmways Television. –1964–1966.
28. Слышкин Г.Г. Кинотекст (опыт культурологического анализа) / Г.Г. Слышкин, М.А. Ефремова. – М.: Водолей Publishers, 2004. – 153 с.

29. Флеонова О.Л. Лингвостилистические и семиотические особенности американской литературы черного юмора: дисс. канд. филол. наук: 10.02.04 / Флеонова Ольга Леонидовна. – М., 2003. – 154 с.
30. Фрейд З. Остроумие и его отношение к бессознательному. Художник и фантазирование / З. Фрейд. – М.: Республика, 1995. – 300 с.
31. Фромм Э. Анатомия человеческой деструктивности / Э. Фромм. – М.: Республика, 2005. – 447 с.
32. Шенье-Жандрон Ж. Сюрреализм / Ж. Шенье-Жандрон. Пер. с франц. С. Дубина. – М.: НЛО, 2002. – 165 с.
33. Brandes M. P. Stilistik der deutschen Sprache. – М.: Высшая школа, 2007. – 298 с.
34. Dictionary of world literary terms. – Boston, United States: Basic Books, 2015. – 358 p.
35. Roget's Super Thesaurus. 3rd edition. – United States: Writer's Digest Books, 2013. – 674 p.
36. Миловская Н.Д. О языковой игре синтаксического типа на материале немецкого языкового бытового анекдота Wortwitz [Электронный ресурс]. – Вестник Вятского гос. гуман. ун-та №4, т.2. 2009, с.68 – 71. Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/o-yazykovoy-igre> – (дата обращения: 09.05.2018).
37. Южный Парк/ South Park [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://southparkstudios.com> – (дата обращения: 12.05.2018).
38. Der Tatortreiniger - Schwarzer Humor aus Deutschland [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.moviepilot.de/news/der-tatortreiniger-schwarzer-humor-aus-deutschland-159717> – (дата обращения: 12.05.2018).
39. Duden-Wörterbuch [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.duden.de/> – (дата обращения: 07.05.2018).
40. Stromberg [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.myspass.de/shows/tvshows/stromberg/> – (дата обращения: 14.05.2018).